

وصیت نامه امیرمؤمنان

به سالار شهیدان (علیهما السلام)

ترجمه فارسی منطوم از سده ششم و هفتم هجری

به کوشش: طلحه امینی

زیر نظر: دکتر سید ابراهیم دیباجی





وصیت‌نامه حضرت امیر(ع) به امام حسین(ع) که در سده هفتم هجری یا پیش از آن به ترجمه فارسی منظوم درآمده، به خامه خطاطی مجرب و ماهر، مشهور به ابن ساوجی در همان سده نوشته شده و با اینکه مترجم شناخته نشده است، مع‌هذا سبک و سیاق ترجمه و خط و زبان آن سده را می‌نمایاند. شیوه کار در این پژوهش بدین گونه است که نخست وصیت‌نامه با ترجمه منظوم از روی نسخه عکسی، استنساخ شده و جمله‌های حضرت امیر(ع) با آنچه در تحف العقول ابن شعبه آمده بود، مطابقت و موارد اختلاف مشخص شده است. همچنین آنچه درباره مترجم و خطاط در دسترس بوده، در مقدمه آمده است. مضاف بر آنچه یاد شد به‌منظور سهولت دسترسی خوانندگان به متن وصیت‌نامه مذکور در تحف العقول، تصویر آن همراه با ترجمه فارسی آیت‌الله جنتی و تصویر نسخه عکسی مورد استناد، به پیوست آمده، و در پایان، فهرست القبایی کلمات مولی الموحیدین(ع) نیز درج شده است.



www.cins.ir

قیمت: ۲۳۰۰۰ تومان

ISBN: 978-600-8273-93-6



9 786008 273936

بہارِ حرمِ افروز

وصیت نامه امیر مؤمنان
به سالار شهیدان (علیهما السلام)
(ترجمه فارسی منظوم از سده ششم و هفتم هجری)
به خط ابن ساوجی

به کوشش: طاهره امینی
زیر نظر: دکتر سید ابراهیم دیباجی



نگارستان اندیشه

تهران، ۱۳۹۸

سرشناسه: حسن غزنوی، حسن بن محمد، - ۵۵۶هـ.
 عنوان و نام پدیدآور: وصیتنامه امیرمؤمنان به سالار شهیدان (علیهما السلام): ترجمه فارسی منظوم از
 سده ششم و هفتم هجری/ به کوشش طاهره امینی؛ به خط ابن ساوجی؛ زیر نظر سیدابراهیم دیباجی.
 مشخصات نشر: تهران: نگارستان اندیشه، ۱۳۹۷. مشخصات ظاهری: ۱۱۱ص.
 شابک: لیف: ۹۷۸-۶۰۰-۸۲۷۳-۹۳-۶
 یادداشت: از جمله منابع مهم اثر حاضر برگرفته از کتاب «تحف العقول عن آل الرسول» تالیف حسن
 بن علی ابن شعبه است. این ترجمه منظوم منتسب است به «سیدحسن غزنوی» معروف به اشرف.
 کتاب حاضر قبلاً با عنوان «ترجمه منظوم وصیت امام علی به امام حسین (علیهما السلام)» توسط
 انتشارات مرکز پژوهشی میراث مکتوب منتشر شده است. کتابنامه.
 عنوان دیگر: ترجمه منظوم وصیت امام علی به امام حسین (علیهما السلام).
 موضوع: علی بن ابی طالب (ع)، امام اول، ۲۳ قبل از هجرت - ۴۰ ق. — وصیتنامه — شعر Ali
 Will—Poetry -- ibn Abi-talib, Imam I, 600-661 -- علی بن ابی طالب (ع)، امام اول،
 ۲۳ قبل از هجرت - ۴۰ ق. — وصیتنامه Ali ibn Abi-talib, Imam I, 600-661 -- Will
 شعر فارسی — قرن ۴ ق. Persian poetry -- 12th century
 شناسه افزوده: امینی، طاهره، ۱۳۵۶- گردآورنده، مصحح. دیباجی، ابراهیم، ۱۳۱۵- . ابن
 ساوجی، محمد بن سعد، خوشنویس. ابن شعبه، حسن بن علی، قرن ۴ ق. تحف العقول عن
 آل الرسول علیهما السلام. رده بندی کنگره: ۱۳۹۷/ت۴ PIR۴۸۶۳/ رده بندی دیویی: ۲۳/۱۴۸
 شماره کتابشناسی ملی: ۵۵۲۹۰۴۳

وصیتنامه امیرالمؤمنین به سالار شهیدان (علیهما السلام)

به کوشش: طاهره امینی
 زیر نظر: سیدابراهیم دیباجی
 حروفچینی و صفحه آرایی: مرتضی انصاف منش
 ناشر: نگارستان اندیشه
 چاپ: اول، ۱۳۹۸
 تیراژ: ۵۰۰ نسخه
 طراح جلد: سعید صحابی
 چاپ و صحافی: نسیم

نشانی ناشر: م. انقلاب، ابتدای خ آزادی، خ بهزاد، شماره ۲۹ واحد ۷

تلفکس: ۶۶۴۳۵۴۱۶ - ۶۶۹۷۸۸۸۱

www.cins.ir - info@cins.ir

فهرست

درآمد / ۷

ابن شعبه و کتاب تحف العقول / ۱۱

مقدمه مصحح / ۱۷

متن وصیت‌نامه برگرفته از تحف العقول / ۲۳

آوی ترجمان «عهدنامه» / ۳۹

تصویر صفحات آغازین و پایانی ترجمه عهدنامه / ۴۳

متن وصیت‌نامه / ۴۹

تصویر نسخه خطی وصیت‌نامه، به خط ابن ساوجی (از سده هفتم هجری) / ۱۰۱

کتابنامه / ۱۱۱

درآمد

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی تهران، به عنوان شهر علوم انسانی ایران، از روز اساس و بنیان تا به امروز گام‌های بزرگ و سودمندی در گسترش علوم و معارف انسانی برداشته و همچنان در این باره پایدار و برقرار است. همکاری این جانب با این مرکز علمی در روزهای نخستین سرپرستی زنده‌یاد، مرحوم دکتر صادق آیین‌وند، و به دعوت او - رحمه الله - در سال ۱۳۹۳ آغاز گردید.

کتابخانه پژوهشگاه، مجموعه‌ای است متشکل از کتابخانه مرکزی موجود در محل پژوهشگاه و کتابخانه‌های اهدایی شادروان مجتبی مینوی و مرحوم محمدتقی دانش‌پژوه. در این مجموعه شماری محدود از کتاب‌های خطی، عکسی، میکروفیلم و کتب نفیس چاپ سنگی و سربی وجود دارد که برخی از آنها به اجمال به قلم شادروان ایرج افشار و دانش‌پژوه فهرست و در یک مجلد منتشر شده است، ولی با توجه به سایر آثار اهدایی به این مجموعه، به فهرستی تحلیلی مناسب با پژوهشگاه نیاز بود و از این رو شادروان دکتر آیین‌وند از این جانب خواستند که چنین پژوهشی را بر عهده گیرم و این خدمت علمی - پژوهشی را به انجام رسانم. راقم نیز به دلیل اهمیت کار، بی‌درنگ بررسی آن را بر عهده گرفت و کار با همراهی بعض همکاران عزیز و کوشای کتابخانه و همکاری رئیس محترم آن، آقای دکتر حمیدرضا رادفر، با کشش و کوشش در این خصوص آغاز گردید و تا پایان سال ۱۳۹۵ بررسی‌های سودمندی به ظهور رسید. سپس مرکز تحقیقات امام علی (ع) وابسته به پژوهشگاه و بعض کتابداران

فعال کتابخانه مرکزی بر آن شدند که دوره‌ای آموزشی و پژوهشی پیرامون شناخت نسخه‌های خطی و آثار چاپ سنگی و سرب‌ی تشکیل و درباره مسائل و مباحث وابسته به این امور بحث و بررسی شود.

این دوره با موافقت رؤسای محترم مرکز تحقیقات امام علی (ع) و کتابخانه مرکزی و دیگر مسئولان معظم پژوهشگاه در سال ۱۳۹۵ تشکیل شد و این جانب هفته‌ای دو ساعت با علاقه‌مندان به آن حوزه، مسائل یادشده را بحث و بررسی نمودیم، ولی متأسفانه آن دوره بیش از دو ماه ادامه نیافت. اما یکی از پژوهشگران علاقه‌مند به موضوع، کتابدار محترم کتابخانه مرکزی، خانم طاهره امینی بود که اشتیاق و رغبت فراوانی نسبت به ادامه کار اظهار می‌کردند و درباره چگونگی و روش تصحیح و تحقیق در باب نسخه‌های خطی و چاپ‌های سنگی و سرب‌ی و فهرست تحلیلی آنها، پیوسته بررسی و پرسش می‌داشتند. در همین هنگام یکی از دوستان علاقه‌مند به موضوع نسخه‌های خطی و عکسی، مجموعه‌ای برای بررسی در اختیار این جانب نهادند که نمونه‌هایی از آن بر اساس فهرست میکروفیلم‌های کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران در کتابخانه یادشده وجود داشت و نویسنده این سطور، خانم امینی را به منظور همکاری در این باره و بررسی آنها آگاه نمود و چگونگی دسترسی به آن آثار را به ایشان متذکر شد.

یکی از مجموعه‌های کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران، همان مجموعه‌ای است که شادروان دانش‌پژوه ترجمه عهدنامه مالک اشتر (به قلم حسینی علوی آوی) را از آنجا برگزیده و در کنگره هزاره نهج‌البلاغه (از سوی بنیاد نهج‌البلاغه) به چاپ رسانده است. در این مجموعه افزون بر عهدنامه یادشده، چهار اثر گرانبهای دیگر نیز معرفی شده که همه آنها در پیرامون فرامین و کلمات مولای متقیان (ع) است و در سده هفتم هجری به دست کاتبی ماهر و مجرب مشهور به ابن ساوجی نوشته شده و شادروان دانش‌پژوه در مقدمه متن چاپی ترجمه عهدنامه مالک اشتر پیش‌گفته، آنها را معرفی نموده است: تصویر مقدمه مرحوم دانش‌پژوه در ادامه همین مقال). بنابراین نسخه عکسی و میکروفیلم این مجموعه مضبوط در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران، و مجموعه در اختیار

راقم نیز مشابه همان مجموعه یادشده است.

کنجکاوی‌ها و شوق و ذوق وافر خانم امینی به موضوع و تنوع و تعدّد منابع، اهتمام او را به تحقیق در این امور افزایش داد و لذا آماده گردید که به بررسی و پژوهش درباره یکی از آثار موجود در آن بپردازد و چون تنها اثر از آن مجموعه که نیازمند پژوهش و بررسی بود وصیت‌نامه حضرت علی به امام حسین علیهما السلام بوده که با ترجمه فارسی منظوم سده هفتم هجری یا پیش از آن پدید آمده و در سده هفتم هجری نیز کتابت شده و تاکنون به چاپ نرسیده است، از این رو مشارالیه با عنایت به اهمیت وصیت‌نامه و ترجمه فارسی کهن آن و نیز با توجه به بررسی‌ها و مذاکرات مکرر که در این باره صورت گرفت، اظهار داشتند که با اشتیاق و اعتقاد راسخ به فرامین مولای متقیان و فرزندان شهید جاوید تاریخ جهان علیهما السلام، خدمتی نمایند و این منظومه را بررسی و چاپ کنند. لذا از این جانب درخواست کمک کردند و روشن است که چنین خدمتی همسو با انوار الهی، توفیقی بی‌بدیل در نظر آید، و جان و دل پذیرای آن گردد، و او هم کار بررسی و پژوهش را آغاز نمود و راقم سطور راهنمایی و همکاری را تا پایان کار ادامه داد.

البته بدان سبب که این وصیت‌نامه در نهج‌البلاغه نیامده است، گام نخستین این بود که منبع موثق و معتبری که آن را نقل نموده باشد شناسایی و معرفی نماییم، و این جانب چون آگاه بودم که ابن شعبه حرّانی (سده ۴ ه.ق) از جمله دانشمندان و محدثان اسلامی و صاحب تحف العقول عن آل رسول درباره احادیث و اخبار و کلمات پیامبر اسلام (ص) و امامان (ع)، ممکن است که وصیت‌نامه یادشده را در آن کتاب آورده باشد، لذا همین آگاهی مرا به مراجعه به آن رهنمون گردید و روشن شد که آن وصیت‌نامه و دیگر وصایای حضرت علی (ع) در این کتاب گرد آمده، و خوشبختانه آیت الله احمد جنتی هم به ترجمه آن همت کرده و این اثر را در سال ۱۳۵۰ ه.ش، از مجموعه انتشارات علمیه اسلامیّه طبع و منتشر ساخته است.

فراهم آوردن این مقدمات، یکی پس از دیگری، نشانی از توفیقات الهی بود

۱۰ وصیتنامه امیرالمؤمنین به سالار شهیدان (علیهما السلام)

و با توجه به این که کتاب *تحف العقول* یکی از مصادر و منابع وصیتنامه است، مناسب می‌نمود که در بادی امر گزارش کوتاهی پیرامون اعتبار و اهمیت مرجع مورد استناد آن یاد نمایم و آن به شرح آتی است - بعون الله و توفیقه.

سید ابراهیم دیباجی

ابن شعبه و کتاب تحف العقول

قاضی نورالله شوشتری (ج ۱، ص ۳۸۲)^۱ ضمن شرح حال ابوبکر حضرمی، حدیثی از کتاب التمهیص آورده و این کتاب را از آثار ابن شعبه یاد می‌کند که عبارت او چنین است:

الحديث الاول ما رواه الشيخ العالم الفاضل العامل الفقيه النبيه ابو محمد الحسن بن علي بن الحسين بن شعبة الحراني في الكتاب المسمى «بالتمهيص» عن امير المؤمنين (ع) قال: «ما من شيعة احد يفارق امرا نهيناه عنه فيموت حتى ببئلية الله بيليه يحصن بها ذنوبه اما في مال او ولد و اما في نفسه حتى يلقي الله محبتنا و ماله ذنب انه ليبقى عليه شيء من ذنوبه فيشدد عليه عند موته فيحصن ذنونه.»

سپس افندی اصفهانی (ص ۲۴۴-۲۴۶) درباره تمهیص آورده:^۲

الشيخ ابو محمد الحسن بن علي بن الحسين بن شعبة الحراني: الفاضل العالم الفقيه المحدث المعروف صاحب كتاب «تحف العقول عن آل الرسول»، و كتاب «التمهيص» و قد اعتمد على كتاب التمهيص الاستاذ الاستناد ايده اله في «البحار» و الفاضل القاساني [اي ملا محسن كاشاني].

۱. قاضی شوشتری، سید نورالله. ۱۳۷۵ ه.ق. مجالس المؤمنین. تهران: اسلامیه.

۲. افندی اصفهانی، میرزا عبدالله. ۱۴۰۱ ه.ق. ریاض العلماء و حیاض الفضلاء. الجزء الاول. قم: مطبعة الخيام.

و قال الشيخ ابراهيم بن سليمان القطيفي في آخر كتاب «الوافيه» على ما حكاه القاضي نورالله في «مجالس المؤمنين» في ترجمة ابى بكر الحضرمي:

«الحديث الاول ما رواه الشيخ الفاضل العامل الفقيه ابو محمد الحسن بن على بن الحسين بن شعبة الحراني في الكتاب المسمى بالتمحيص عن امير المؤمنين عليه السلام الحديث.»

ولكن يظهر من كتاب «البحار» المشار اليه ان كتاب التمهيد من مؤلفات غيره، قال ايده الله: و كتاب التمهيد لبعض قدمائنا و يظهر من القرائن الجلية انه من مؤلفات الشيخ الثقة الجليل ابى على محمد بن همام، و عندنا منتخب من كتاب الانوار له «قدس». انتهى (بحار الانوار، ١٧/١).

و قال في الفصل الثاني من اول البحار، و كتاب «التمهيد» متاته تدل على فضل مؤلفه، و ان كان ابا على كما هو الظاهر فضله و ثقته مشهور. انتهى (بحار الانوار، ٣٤/١).

و قال الشيخ المعاصر (قدس) في «امل الآمل»: الشيخ ابو محمد الحسن بن على بن شعبة فاضل محدث جليل له كتاب «تحف العقول عن آل الرسول» حسن، كثير الفوائد، مشهور و كتاب «التمهيد»، ذكره صاحب كتاب «مجالس المؤمنين». انتهى (امل الآمل، ٧٤/٢).

و قال الاستاد الاستناد - ايده الله تعالى - في «البحار» ايضاً: و كتاب «تحف العقول عن آل الرسول» تأليف الشيخ ابى محمد الحسن بن على بن شعبة. انتهى (بحار الانوار، ١٠/١) و قال في الفصل الثاني من اول البحار: و كتاب «تحف العقول» عثر نامنه على كتاب عتيق، و نظمه يدل على رفعة شأن مؤلفه، و أكثره في المواعظ و الاصول المعلومة التي لا تحتاج فيها الى سند. انتهى (بحار الانوار، ٢٩/١).

و اقول [افندي]:

ان كان مراد الشيخ المعاصر بقوله «ذكر صاحب مجالس المؤمنين» هو ما

ذكرناه فهو ليس بكلام صاحب المجالس بل هو من جملة كلام الشيخ ابراهيم بن سليمان القطيفي في كتاب «الوافيه» لكن الامر في ذلك سهل، وان كان مراده غير هذه الموضح فل اعثر عليه، فلاحظ.

و اما قول الاستاد الاستناد بأن كتاب «التمحيص» من مؤلفات غيره فهو عندي محل تأمل فلاحظ، لأن الشيخ ابراهيم اقرب و اعرف، مع ان عدم ذكر كتاب «التمحيص» في جملة مؤلفاته التي اوردها اصحاب الرجال في كتبهم مع قرعهم اليه على انه ليس منه فتأمل.

و اما قوله - ايده الله تعالى - و عندنا منتخب من كتاب «الانوار» له فقدنا و ضحناه في ترجمة ابي علي محمد بن همام.

و اورد في «تحف العقول» على ذكر كلمات النبي و الأئمة - عليهم السلام - و مواعظهم و حكمهم، ولكن لم يذكر لصاحب الزمان (ع) شيئاً و ختم كتابه بمناجاة الله - تعالى - لموسى بن عمران و لعيسى بن مريم، و مواعظ عيسى المذكورة في «الانجيل» و غيره و وصية مفضل بن عمر نقلاً عن الصادق (ع) لجماعة الشيعة.

حاج شيخ عباس قمي (ص ۱۱-۱۰۹) نیز درباره تحف العقول آورده است:

الحسن بن علي بن شعبة الحراني. ابو محمد شيخ فاضل محدث عالم فقيه جليل صاحب كتاب «تحف العقول عن آل الرسول» و آن كتابی است نفیس و پرفایده و مشهور بین علما است. علامه مجلسی فرموده که من نسخه کهنه‌ای از آن به دست آوردم و نظم آن کتاب دلالت دارد بر رفعت شأن مؤلفش و اکثر آن در مواعظ و اصول معلومه است که احتیاج به سند ندارد، انتهى [از مجلسی]، و بعضی کتاب «تمحيص» را که علامه مجلسی و غیر او نسبت به شیخ اقدم ابوعلی محمد بن همام داده به او نسبت داده، و شیخ محدث متبحر ما فرموده که من تا به حال ندانستم که او در چه طبقه است.

قال صاحب «التكملة»: و كان هذا الشيخ [ابن شعبه] جليل القدر عظيم

۱. قمی، عباس. فواید الرضویة فی احوال علماء المذهب الجعفریة. ۱۳۲۷ هـ.ق. تهران: مرکزی.

المنزلة من مقدمي اصحابنا قال الشيخ العالم الرباني: الحسين بن علي بن صادق البحراني في رسالته في الاخلاق مالفظة: «و بعجبي ان انقل في هذا الباب حديثاً عجيباً وافياً شافياً عثرت عليه في كتاب ردّ تحف العقول للفاضل النبيل الحسن بن علي بن شعبة من قدماء اصحابنا حتى ان شيخنا المفيد ينقل عنه، و هو كتاب لم يسمع الدهر بمثله [الخ]. و الغرض بيان جلالة كتابه و معرفة طبقة بتقدمه على شيخنا المفيد و رواية المفيد عن كتابه و قد اغفل ذلك اصحابنا المتأخرون و له كتاب «ردّ تمحيص» نسبة اليه الشيخ العلامة المتبحر ابراهيم القطيفي في كتابه المترجم بـ «الفرقة الناجية» و المولى عبدالله [الافندي في رياض العلماء] و المؤلف في الاصل.

و قد قال في اول «التمحيص» بعد الديباجة: «باب سرعة البلاء الى المؤمن حدثنا ابو علي محمد بن همام» و غير خفي على اهل العلم بالرجال ان ابا علي ابن همام، مات سنة ٣٣٢ [هجرية]، عن عمر طويل، فالحسن بن شبة من اهل طبقة و ما قيل من احتمال كون كتاب «التمحيص» لنفس ابي علي بن همام لأن عادة القدماء ذكر المؤلف في اول سند اول حديث فاجتهاد ظني في مقابلة نص الثقات على نسبة الكتاب لابن شعبة، و على كل حال في مقدمة على شيخ المفيد كفاية فهو في طبقة ابن همام، و لم يتيسر للاصحاب مايسره الله لنا في معرفة طبقة.

محدث قمی در جای دیگر (ج ١، ص ٣٢٤)^١ ابن شعبه را معرفی نموده و بخشی از گزارش یادشده در فوائد الرضویه را آورده است.
هم او (ج ٢، ص ٤٩٤)^٢ درباره شماری از خردمندان که به جوامع کلمات حضرت امیر(ع) پرداخته‌اند، به نقل از مجلسی آورده است:

باب ما جمع من جوامع کلم امیرالمؤمنین: قد جمع الجاحظ من علماء العامة مائة كلمة من مفردات کلمته(ع) و هي رسالة معروفة شائعة، و قد جمع بعض علمائنا ايضاً کلماته في كتاب «نثر اللثا»، و السيد الرضى(رض) قد آورد کلماته في عطاوى «نحج البلاغة» و لاسيما اواخره، و کذا في كتاب «خصائص».

١. قمی، عباس. ١٣٧٦ هـ/ ١٩٥٦ م. الکنى و الألقاب. الجزء الاول. نجف: المطبعة الحيدرية.

٢. قمی، عباس. [بی تا]. سفینه البحار. المجلد الثانى. [بی جا]: سنایی.

الائمة(ع)» ثم جمع بعده الآمدى من اصحابنا ايضاً كثيراً من ذلك فى كتاب «الفرر و الدرر الباهرة من الاصداف الطاهرة»، وكنا الشيخ على بن محمد اللبثى الواسطى فى كتاب «عيون الحكم و المواعظ و خيرة المتعظ و الواعظ» الذى قد سميناه بـ «كتاب العيون و المحاسن» و هو يشتمل على كثير من كلماته و كلمات باقى الائمة(ع) و قد جمع اسدين عبدالقاهر ايضاً من علاننا بين كلمات النبى(ص) المذكور فى كتاب «الشهاب» للقاضى القضاى من العامة. و بين كلماته(ع) المذكورة فى النهج، فى كتاب «المجمع البحرين» و نحن قد اوردنا كل كلام له(ع) و لهم(ع) فى باب يناسبه فى مطاوى هذا الكتاب اى «بحار الانوار».

قمى(همان، ج ٢، ص ٦٦١) همچنين بخشى از وصيت حضرت امير(ع) را به امام حسين(ع) ياد نموده و چنين نقل کرده است:

باب وصيته اميرالمؤمنين للحسين صلوات الله عليهما: يا بنى: اوصيت بتقوى الله فى الغنى و الفقر، و كلمة الحق فى الرضا و الغضب، والقصد فى الغنى و الفقر، و بالعدل على الصديق و العدو، و بالعمل فى النشاط و الكسل، و الرضا عن الله فى الشدة و الرخاء. اى بين: ما شر بعدة الجنة بشر و لآخر بعدة النار بخير، و كل نعيم دون الجنة محفور، و كل بلاء دون النار عافية. و اعلم اى بنى، من ابصر عيب نفسه شغل عن عيب غيره، و من تعرى من لباس التقوى لم يستتر بشىء من اللباس.

مقدمهٔ مصحح

پیوسته در این اندیشه بودم که امداد و توفیق الهی مرا بر آن دارد تا نخستین پژوهش علمی خود را با همکاری یکی از حکیمان و دانشمندان سرزمینم آغاز کنم و چه بهتر می‌نمود که این کار دربارهٔ موضوعی تحقق یابد که جان آدمی را با فیض رحمانی پیوند دهد و از جنس نور باشد. نور تابندهٔ عنایات الهی شامل حال شد و مرا با جناب آقای دکتر سید ابراهیم دیباجی، استاد گروه ادبیات عرب دانشکدهٔ ادبیات دانشگاه تهران و استاد گروه عربی دانشکدهٔ ادبیات و زبان‌های خارجی دانشگاه آزاد اسلامی، واحد علوم و تحقیقات که مدتی بود در کتابخانهٔ پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی تهران پژوهش می‌فرمود، آشنا ساخت تا با ایشان به مشورت بپردازم. و به مصداق «امرکم شوری بینکم»، راه شور و کنکاش با استاد گشوده شد. سپس اولیای پژوهشگاه، به‌ویژه مرکز تحقیقات امام علی(ع)، در سال ۱۳۹۵ با برگزاری دوره‌ای مختص موضوع‌های وابسته به آشنایی با نسخه‌های خطی و فنون کتابشناسی و کتابداری و پس از آن تدریس تخصصی زبان عربی به توسط معظم‌له موافقت کردند و این‌جانب نیز در کسوت کتابداری کتابخانهٔ پژوهشگاه، در این دوره‌ها شرکت می‌کردم و مباحث گوناگونی را مورد بحث و پرسش می‌گذاردم تا آنکه اشتیاق روزافزونم به پژوهش دربارهٔ نسخ کهن و احیای تراث ایرانی - اسلامی موجب شد در یکی از نشست‌ها با استاد و به پیشنهاد ایشان، همین موضوع که اکنون گزارش آن تقدیم می‌شود، انتخاب و مورد تفحص و تدقیق قرار گیرد.

وصیت‌نامهٔ حضرت امیر(ع) به امام حسین(ع) که در سدهٔ هفتم هجری یا

پیش از آن به ترجمه فارسی منظوم درآمده، به خامه خطاطی مجرب و ماهر، مشهور به ابن ساوجی در همان سده نوشته شده و با اینکه مترجم شناخته نشده است، مع هذا چون سبک و سیاق ترجمه و خط و زبان آن سده را می‌نمایند و از سویی هم تاکنون تنقیح و چاپ نشده، راقم این سطور شایسته دانست که به طبع و نشر آن اقدام کند و همین دلایل، بدان گونه بر رغبت و شوق و ذوق من افزود که با اتکای به راهنمایی‌های ارزنده جناب آقای دکتر دیباجی، کار را پی گیرم و به مدد الهی به سامان رسانم.

هدایت نگارنده به وداقه در وصیتنامه امیر اوصیا به شهید اولیا علیهما السلام، یعنی توصیه به همه رهروان راه خدا، راه دیار مقصودم بود که به زودی رخ نمایند و سر برآورد و نشانه‌ای بس روشن بود بر تسریع در کار، و لذا به این باور رسیدم که خدای سبحان بندگان را در هدف‌های راستین به‌ویژه در خدمت‌های علمی و معرفتی، با سرعت هرچه تمام‌تر یاری می‌فرماید. از طرفی موضوع این طرح پژوهشی، در کنه ذهنم چنان نشست که بی‌درنگ آن را پذیرفتم و تمام توان خود را برای انجام آن به کار بستم و با توجه به آنکه این ترجمه منظوم، افزون بر مواجهه دو زبان با یکدیگر، دارای جنبه‌های اخلاقی و اجتماعی و تربیتی نیز بود تأخیر را در این کار روا ندانستم و همه اوقات فراغت را فرا راه آن ساختم و استاد هم در جوانب گوناگون پژوهش، به‌ویژه در حل مسائل ادبی و لغوی عربی مرا راهنمایی نمودند. از خدای متعال توفیق، سلامت و طول عمر ایشان را خواهانم.

شیوه کار در این پژوهش بدین گونه است که نخست وصیتنامه را با ترجمه منظوم از روی نسخه عکسی، استنساخ کردم و جمله‌های حضرت امیر(ع) را با آنچه در تحف العقول ابن شعبه آمده بود، مطابقت و موارد اختلاف را هم نشان دادم. به پیوست همین کوشش، درباره مترجم سراینده و خطاط نسخه نیز به تحقیق و تفحص پرداختم ولیکن از مترجم هیچ گونه اطلاعی به دست نیامد و درباره کاتب هم گزارش کوتاهی در مقدمه مسالک و ممالک ابواسحاق ابراهیم اصطخری آمده که تصویر گزیده آن (به کوشش ایرج افشار) در ادامه این گفتار

خواهد آمد.

شادروان دانش‌پژوه در مقدمه‌ای که بر ترجمه عهدنامه حضرت امیر(ع) به مالک اشتر به قلم حسینی آوی نوشته است، نسخه عکسی که وصیت‌نامه و ترجمه منظوم فارسی و چهار رساله دیگر در آن آمده، به‌طور مبسوط شناسانده است و تصویر گزارش او نیز در ادامه خواهد آمد.

درباره تحف العقول و اعتبار و اهمیت آن هم همان‌طور که ملاحظه شد، استاد دیباجی گزارشی تهیه کردند که پیش از این آمده است. استاد افزون بر راهنمایی در زمینه موضوع پژوهش و جنبه‌های لفظی و معنوی، در خصوص سبک و شیوه کار و تحریر نهایی نیز نگارنده را یار و مددکار بودند. مضاف بر آنچه یاد شد راقم، به منظور سهولت دسترسی خوانندگان به متن وصیت‌نامه، مذکور در تحف العقول، تصویر آن را همراه با ترجمه فارسی آیت‌الله جنتی و تصویر نسخه عکسی مورد استناد، به پیوست آورده، و در پایان، فهرست الفبایی کلمات مولی الموحیدین(ع) را نیز به دست داده است. بتوفیق الله تبارک و تعالی.

طاهره امینی

متن وصیّت‌نامه برگرفته از

تحف العقول

و

ترجمه فارسی آن

متن وصیت نامه برگرفته از تحف العقول

وصيته لاهنه الحسين (ع)

يا بنى اوصيك بتقوى الله فى الغنى و الفقر، و كلمة الحق فى الرضى و الغضب، و القصد فى الغنى و الفقر، و بالعدل على الصديق و العدو، و بالعمل فى النشاط و الكسل، و الرضى عن الله فى الشدة و الرضاء.

اى بنى، ما شر بعده الجنة بشر، و لا خير بعده النار بخير، و كل نعيم دون الجنة محقور، و كل بلاء دون النار عافية. و اعلم، اى بنى، أنه من أبصر عيب نفسه شغل عن عيب غيره، و من تعرض من لباس التقوى لم يستتر بشىء من اللباس.

و من رضى بقسم الله لم يحزن على ما فاتته. و من سل سيف البغى قتل به. و من حفر بئراً لأخيه وقع فيها، و من هتك حجاب غيره انكشفت عورات بيته، و من نسى خطيئته استعظم خطيئته غيره، و من كابد الأمور عطب، و من اقتحم الغمرات غرق. و من أعجب برأيه ضل، و من استغنى بعقله زل، و من تكبر على الناس ذل، و من خالط العلماء وقر، و من خالط الأندال حقر، و من سفه على الناس شتم: و من دخل مداخل السوء اتهم، و من مزح استخف به، و من أكثر من شىء عرف به، و من أكثر كلامه أكثر خطاؤه؛ و من أكثر خطاؤه قل حياؤه، و من قل حياؤه قل ورعه، و من قل ورعه مات قلبه، و من مات قلبه دخل النار.

أى بنى، من نظر فى عيوب الناس و رضى لنفسه بما فذاك الأحقق بعينه، و من تفكر اعتبره، و من اعتبر اعتزل، من اعتزل سلم، و من ترك الشهوات كان حراً. و من ترك الحسد كانت له المحبة عند الناس.

أى بنى، عز المؤمن غناه عن الناس. و القناعة مال لا ينفد. و من أكثر ذكر الموت رضى من الدنيا باليسر، و من علم أن كلامه من عمله قل كلامه الا فيما ينفعه.

أى بنى، العجب من يخاف العقاب فلم يكف، و رجا الثواب فلم يتب و لم يعمل.

أى بنى، الفكرة ثورث نورا، و الغفلة ظلمة و الجدالة ضلالة. و السعيد من وعظ بغيره. و

الأدب خير ميراث. وحسن الخلق خير قرين. ليس مع قطيعة الرحم نماء، ولا مع الفجور غنى. أى بنى، العافية عشرة أجزاء تسعة منها فى الصمت الا بذكر الله، و واحد فى ترك محالسة السفهاء.

أى بنى، من تزيا بمعاصى الله فى المجالس أورثه الله ذلا. و من طلب العلم علم. أى بنى، رأس العلم الرفق، و آفته الخرق. و من كنوز الايمان الصبر على المصائب. و العفاف زينة الفقر. و الشكر زينة الغنى. كثرة الزيارة تورث الملالة، و الطمأنينة قبل الخبرة. ضد الخزم. و اعجاب المرء بنفسه يدل على ضعف عقله.

أى بنى، كم نظرة جلبت حسرة. و كم من كلمة سلبت نعمة. أى بنى، لاشرف أعلى من الاسلام. و لا كرم أعز من التقوى. و لا معقل أحرز من الورع. و لا شفيع أنجح من التوبة. و لا لباس أجمل من العافية و لا مال أذهب بالفاقة من الرضى بالقوت. و من اقتصر على بلغة الكفاف تعجل الراحة و تبوأ خفض الدعة.

أى بنى، الحرص مفتاح التعب، و مطية النصب، و داع الى التثحم فى الذنوب، و الشره جامع لمساوى العيوب، و كفاك تأديبا لنفسك ما كرهته من غيرك؛ لأخيك عليك مثل الذى لك عليه. و من تورط فى الأمور بغير نظر فى العواقب فقد تعرض للنوائب. التدبير قبل إعمل يؤمنك الندم. من استقبل وجوه الأراء عرف مواقع الخطاء. الصبر جنة من الفاقة. البخل جلباب المسكنة. و الحرص علامة الفقر. وصول معدم خير من جاف مكثر. لكل شىء قوت، و ابن آدم قوت الموت.

أى بنى، لاتؤيس مذنباً، فكم من عاكف على ذنبه ختم له بخير، و كم من مقبل على عمله مفسد فى آخر عمره، صائر الى النار، نفوذ بالله منها.

أى بنى، كم من عاص نجاً. و كم من عامل هوى. و تحرى الصدق خفت عليه المؤن. فى خلاف النفس رشدها الساعات تنتقص الأعمار. ويل للباغين من أحكم الحاكمين، و عالم ضهير المضميرين.

يا بنى، بئس الزاد الى المعاد العدوان على العباد. فى كل جرعة شرق. و فى كل أكلة غصص. لن تنال نعمة الا بفراق أخرى. ما اقرب الراحة من النصب، و البؤس من النعيم، و الموت من الحياة، و السقم من الصحة. فطوبى لمن أخلص لله عمله و علمه و حبه و بغضه و أخذه و تركه و كلامه و صمته و فعله و قوله. و يجزى لعالم عمل فجء، و خاف البيات فأعد و استعد، ان سئل نصيح، و ان ترك صمت، كلامه صواب و سكوته من غير عى جواب. و الويل لمن بلى بجرمان و خذلان و عصيان فاستحسن لنفسه ما يكرهه من غيره، و أزرى على الناس بمثل ما يأتى.

و اعلم أى بنى، انه من لانت كلمته وجبت محبته. وفقك الله لرشده، و جعلك من أهل طاعته بقدرته؛ انه جواد كريم.

ترجمه سفارش حضرت به فرزندش حسین علیه السلام

پسرانم! تو را سفارش می‌کنم به تقوی خداوندی در توانگری و بینوایی، و گفتار حق در حال خشنودی و خشم، و میانه‌روی حین توانگری و بینوایی، و به عدالت نسبت به دوست و دشمن، و به کردار در حال نشاط و کسالت، و به رضای از خدا در سختی و خوشی.

پسرانم، هر بدحالی که دنبالش بهشت باشد حال بد نیست و هیچ خوشی که دنبالش دوزخ باشد خوشحالی نیست، و هر نعمتی در برابر بهشت کوچک است، و هر بلایی در مقابل دوزخ عافیت است.

و بدان پسرانم، هر که عیب خود دید از عیب دیگران دل برید، و هر که جامه تقوی نپوشید جامه‌ای او را نپوشاند و هر که به قسمت خدا خشنود است غم نخورد بر آنچه از دستش رفته، و هر که شمشیر [ستم] کشد بدان کشته شود، و هر کس چاهی برای برادرش کند در آن افتد، و هر که پرده دیگری در زد عیب‌های خانه‌اش عیان گردد، و هر که خطای خود را فراموش کند عیب دیگری را بزرگ شمارد، و هر که در همه کار [بدون اندیشه و آمادگی وارد گردد] به سختی اندر شود و نابود گردد، و هر که [بی‌محابا] در گرداب‌ها در افتد غرقه شود، و هر که خودبینی و به رأی خود بسنده کند گمراه گردد، و هر که به عقل خود بی‌نیازی کند بلغزد، و هر که به مردم گردن‌فرازی کند زبون شود، و هر که با دانشمندان بیامیزد باوقار گردد و هر که با اوباش درآمیزد زبون شود، و هر که با مردم نابخردی کند دشنام شنود، و هر که به جاهای بد رود متهم گردد، و هر که مزاح کند سبک شود، و هر کسی بسیار به کاری دست زند بدان

شهره شود، و هر که پر گوید پر خطا کند، و کم شرم شود و هر که شرمش کم باشد کم ورع است، و هر که ورعش کم شود دلش بمیرد و هر که دل مرده شد بدوزخ رود.

پسرانم، هر که به عیب مردم نگرَد و آن را برای خود پسندد خود همان احمق است، و هر که اندیشد عبرت گیرد، و هر که عبرت گیرد به گوشه‌ای نشیند و هر که گوشه نشیند سالم بماند، و هر که ترک شهوت کند آزاد زید و هر که حسد را وانهد محبوب مردم باشد.

پسرانم! عزت مؤمن بی‌نیازی او است از مردم، و قناعت مالی است که تمام نشود، و هر که پُر یادِ مرگ کند به اندکی از دنیا خشنود گردد، و هر که بداند سخنش از کردارش است کم سخن گوید؛ مگر در آنچه سودش بخشد. پسرانم، شگفتا از کسی که از کیفر بترسد و دست [از گناه] باز ندارد و امید ثواب دارد و توبه نکند و عملی انجام ندهد.

پسرانم! اندیشه، روشنی آورَد و غفلت تاریکی و جدال گمراهی،^۱ سعید آن کس است که از دیگری پند گیرد و ادب بهترین میراث، و حسن خلق بهتر همنشین است. با قطع رحم، فائده و افزونی میسر نیست و با هرزگی، توانگری میسر نباشد.

پسرانم، هر که به نافرمانی‌های خدا در انجمن‌ها جست گیرد خدایش زبون سازد، و هر که دانش جوید دانا شود.

پسرانم، سر دانش نرمش و مدارا است و آفتش کج خلقی و صبر بر مصیبت‌ها از گنجینه‌های ایمان باشد، و پارسایی زیور فقر است و شکر زیور توانگری، بسیار دیدن کردن ملالت آرَد و آرامش و اعتماد پیش از آزمودن بی‌احتیاطی است، و خودبینی مرد، دلیل سستی عقل اوست.

پسرانم، چه بسیار نگاهی که افسوس آورد و چه بسیار سخنی که نعمت را ببرد.

پسرانم، شرافتی برتر از اسلام نیست و کرمی عزیزتر از تقوی و دژی

۱. شاید «تصحی الجهالة ضلالة» باشد. مصحح.

محکم‌تر از ورع نباشد، و نه شفیعی مؤثرتر از توبه و نه جامه‌ای زیباتر از عافیت و نه مالی نیازبرتر از رضای به قوت. هر که به همان گذران روزانه خشنود است زود به آسایش رسیده و به آرامش اندر شده.

پسرجانم، آز کلید رنج است و مرکب سختی و باعث پرت شدن در گناهان و شکم‌پرستی یا شیفتگی به دنیا، و هر عیب بدی را در بردارد. برای ادب یافتن تو همان بس آنچه از دیگری بد داری برادرت همان حق بر تو دارد که تو بر او داری، و هر که بی‌عاقبت‌اندیشی خود را وارد کارها کند در معرض گرفتاری‌ها نهد. تدبیر پیش از عمل، تو را از پشیمانی آسوده کند، هر که دلیل آرا را در نظر آورد مواقع خطا را بفهمد، و صبر سپری است از نیازمندی، بخل لباس زبونی باشد، و حرص نشانه نیاز است. خویش مهربان مسکین، بهتر است از ثروتمند جفاکار؛ هر چیزی را قوتی (غذایی) است و آدمی زاد قوت (غذای) مرگ. پسرجانم! هیچ گنهکاری را نومید مکن، چه بسیار دلدادۀ گناه از عاقبت به‌خیر شده و چه بسیار خوش‌کرداری که در پایان عمر تباه شده و به دوزخ رفته است. نعوذ بالله.

پسرجانم، چه بسیار نافرمانی که نجات یافته و بسیار اهل عمل که سقوط کرده‌اند. هر که دنبال راستی باشد سبکسار است، مخالفت با نفس رشد او است، هر ساعتی که بگذرد عمر را کم کند، و وای بر حال ستمکاران از احکم الحاکمین و دانای درون نهان‌کننده‌ها.

پسرجانم! چه بد توشه‌ای است برای معاد تجاوز بر عباد. در هر نوشیدنی گلوگیری امکان دارد و در هر لقمه به گلو ماندن هرگز به نعمتی نرسی جز با جدایی از نعمت دیگر؛ چه اندازه آسایش به رنج نزدیک است و تنگدستی به نعمت و مرگ به زندگی و بیماری به تندرستی. پس خوشا بر کسی که خاص خدا کند کردار و دانش و دوستی و دشمنی و گرفتن و نگرفتن و نهادن و گفتن و خموشی و کردار و گفتار خود را، و به‌به از دانایی که عمل کند و بکوشد و از شبیخون مرگ بهراسد و آماده باشد و مهیا گردد؛ اگرش پرسند اندرز دهد و اگرش وانهند خموش باشد. سخنش درس باشد و خموشیش از درماندگی در

۲۸ وصیتنامه امیرالمؤمنین به سالار شهیدان (علیهما السلام)

پاسخ نباشد، و وای بر آن که گرفتار حرمان و خذلان و نافرمانی است و از خود نیکو شمارد آنچه را از دیگری بد دارد و به مردم عیب گیرد آنچه را خود به عمل آورد.

بدان ای پسرانم! هر که شیرین سخن شد دوست داشتنی است و خدا تو را برای هدایتش موفق دارد و از اهل طاعتش مقرر سازد به قدرت خود؛ زیرا که او جواد و کریم است.

مقدمه متن چاپی مسالک و ممالک

در احوال ابن ساوجی

مترجم کتاب

ترجمه کتاب را در یک نسخه جدیدنویس (که بعد از این به معرفی آن می‌پردازیم) به خواجه نصیرالدین طوسی (متوفی ۶۷۲ هـ.ق) و در نسخه جدیدنویس دیگر به ابوالمحاسن محمدبن سعدبن محمد النخجوانی معروف به ابن ساوجی (زنده در ۷۳۲ هـ.ق) نسبت داده‌اند. این هر دو انتساب به دلایل و قرائنی که در اینجا بدانها اشاره می‌شود، درست نیست:

۱. شیوه نثر کهن کتاب گواه است که در قرن پنجم یا ششم هجری از عربی به فارسی نقل شده است. استعمال لغات کهنه که فهرست آنها در پایان کتاب به دست داده می‌شود و شیوه نثرنویسی [آن نیز] مؤید این ادعاست، و [نثری چنین کهنه نمی‌تواند اثر قلم خواجه نصیر یعنی از قرن هفتم و یا از [سده] هشتم هجری، اثر ابن ساوجی، باشد.

۲. مقایسه میان آثار منشور فارسی خواجه نصیر مانند *اوصاف الاشراف* یا آغاز و انجام [آن] با ترجمه *مسالک و ممالک*، خود مؤید سستی این انتساب است. [چه] شیوه نثر خواجه، دیگر و اسلوب نثر این کتاب، دیگر است. [وانگهی] آثار کهنگی و قدمت در نثر *مسالک و ممالک* آشکار است و در نثر

خواجه نصیر چنین مواردی دیده نمی‌شود.^۱
 ۳. در هیچ یک از مآخذ قدیم ذیل احوال خواجه نصیر و در فهرست مولفات او به چنین اثری از وی اشاره نشده است.
 ۴. وجود دو نسخه از *مسالك و ممالك* [به فارسی] به خط ابن ساوجی (که [وی] را در نسخه مکتوبی [از] قرن دوازدهم هجری، مترجم دانسته‌اند) و هر دو خوانا و به خط نسخ خوش نوشته شده و پاکیزه و از هر گونه تصرف و اصلاح و قلم‌خوردگی معمول و مرسوم نسخه‌های دستنویس مؤلفین، به دور است. نیک می‌نمایاند که ابن ساوجی کاتب و نسخه‌نویس بوده است و ذکر او به نام مترجم در یک نسخه قرن دوازدهمی، دلیل کافی و قاطع بر مترجم بودن او نمی‌تواند باشد.

به‌علاوه در این دو نسخه اغلاط املائی‌ای دیده می‌شود که نمی‌تواند از کاتبی باشد که خود مؤلف [بوده] است و واضح است که چون کاتب نسخه را از روی نسخه دیگری نقل کرده و خط آن خوانا نبوده و یا وقوف بر معنی بعضی از کلمات نداشته، لذا نتوانسته است که برخی از کلمات را درست بخواند، و ناگزیر چنین کلمات را عیناً تصویر کرده است؛ مانند کلمه «حال!» (ص ۲۶۳) که ترجمه «سبخه» به معنی زمین نمکزار است (و احتمال می‌رود که «نمکنک» یا چیزی شبیه این کلمه بوده) و کاتب به علت عدم وقوف، آن را به شکل غیر قابل قرائتی نقل کرده است.

۵. وجود نسخه‌ای ناقص از کتاب متعلق به کتابخانه مرکزی دانشگاه که بدون شک در قرن هفتم هجری و شاید میانه ۶۵۰ و ۷۰۰ ه‍.ق یعنی پیش از عهد ابن ساوجی کتابت شده است.

۶. از ابن ساوجی منظومه‌ای به نام *دره المعالی* در دست است (پس از این در حاشیه صفحه ۵ مقدمه به آن اشارت می‌رود) که اشعار آن سخت سست و

۱. آقای محمدتقی مدرس رضوی در کتاب *احوال و آثار خواجه نصیر طوسی* (طهران، ۱۳۳۴، ص ۲۱۷) نوشته‌اند: «انتساب این ترجمه به خواجه نصیر طوسی محقق نیست.»

مقدمه متن چاپی مسالک و ممالک ۳۱

ضعیف است و در مقام مقایسه می‌توان گفت که صاحب چنین اشعار کم‌پایه نمی‌تواند صاحب نثری بدان مایه باشد.

نسخه‌های مسالک و ممالک

۱. نسخه شماره ۳۵۱۵ در ۱۳۸ ورق متعلق به موزه ایران باستان (تهران) که در قدیم به بقعه شیخ صفی (اردبیل) تعلق داشته و از آنجا ابتدا به کتابخانه دولت علیه ایران و بعداً به موزه ایران باستان انتقال یافته است. نگاه کنید به عکس‌های شماره ۱ و ۲ و ۳

این نسخه در طبع کتاب، اساس قرارگرفت؛ مگر در موارد افتادگی و سهو که ناگزیر نسخ دیگر مورد استفاده واقع شد و به نشانه «م» شناسانده شده است. نسخه مذکور رقم دارد و مورخ ۷۲۶ ه‍.ق و به خط ابن ساوجی^۱ است.

۱. پیش از این گفتیم که به استناد نسخه‌ای تازه‌نویس از قرن دوازدهم هجری موجود در کتابخانه انستیتوی شرق‌شناسی لنین‌گرا که به شماره ۶ پس از این معرفی می‌شود، ابن ساوجی را مترجم مسالک و ممالک دانسته‌اند. میکلوخو مکلای (Nicholas Miklukho Maklai) در مقاله‌ای که ترجمه آن در شماره دوم از سال دوم مجله پیام نوین، به نام نسخه‌های نفیس انستیتوی خورشناسی شوروی طبع شده، و [ایضاً] در فهرست نسخ جغرافیایی (صص ۱۲-۱۴) موجود در انستیتوی مذکور با عنوان *Opisanie tadjikskikh i persidskikh rukopisel Instituta Vostokovedeniye* [چاپ مسکو، ۱۹۵۵م] به چاپ رسیده است، همچنین به نقل از او، محمدتقی دانش‌پژوه در فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه مرکزی (ج ۸، ص ۱۱)، و ایضاً چارلز استوری [ادبیات فارسی (ج ۲، حواشی صفحات ۱۱۷-۱۱۹)، ۱۹۵۵م] بر این مطلب اتفاق کرده‌اند.

اما [ما] استدلال کردیم که این شخص نمی‌تواند مترجم باشد و مردی کاتب بوده است که دو نسخه از مسالک و ممالک هم به خط او در دست داریم. سپس چون اطلاعاتی درباره احوال وی به دست آمد، درج آنها در این حاشیه خالی از فایده نخواهد بود.

در کتاب *هدیه المعارفین و آثار المصنفین* تألیف اسمعیل پاشا بغدادی (استانبول، ۱۹۵۱-۱۹۵۵م) [و به نقل از او در *الاعلام زرکلی*] ذیل «ابوالمحسن محمدبن سعید ابن محمد التخرجانی المعروف به ابن ساوجی» می‌نویسد: «کان حياً سنة الثنتين و ثلاثين و سبعمائة له درة المغانی فی ترجمه

الاولی».

ظاهر این است که مؤلف هدیه العارفین این مطلب را از روی نسخه چاپ شده [مورخ ۱۳۱۵ هـ] دره المعانی فی ترجمه الاولی، طبع استانبول] که نسخه‌ای از آن در کتابخانه استاد مینوی دیده شد و ایشان مرا بر نسخه مطبوع کتاب مطلع ساختند نقل کرده است و بر طبع کننده کتاب هدیه العارفین اشتباه حاصل شده و نام پدر ابن ساوجی را به جای «سعد» به سهو «سعید» نوشته است.

نسخه چاپ شده دره المعالی به قطع جیبی و شخصی به نام علی غالب، بانی طبع آن است و بنا بر مقدمه چاپ کننده، از روی نسخه خط مترجم یعنی [تحریر] ابن ساوجی، محفوظ در کتابخانه ملی استانبول، چاپ شده است. خاتمه نسخه مذکور چنین است: «تمت الرسالة علی يد العبد ابی الحسن محمد بن سعد بن محمد المعجولی عرف بابن ساوجی سنة اثنین و ثلثین و سبعمائة» [البته تاریخ تألیف کتاب را روی جلد آن به غلط سنه ۷۳۸ هـ نوشته‌اند و ظاهراً به استناد این مصراع از خطبه کتاب [باشد]: «ز هجرت طا و کاف و ذال رفته» که به حساب جمل، سال ۷۳۹ هـ می‌شود. اما چون تاریخ کتابت آن ۷۳۲ هـ بوده است، پس تاریخ ۷۳۹ و طبعاً ۷۳۸ هـ درست نیست. ظاهراً مصراع مذکور به صورت «ز هجرت باء و کاف و ذال رفته» بوده، و در طبع اشتباه حاصل شده است. [در اینجا] چند بیت از آغاز کتاب که با تاریخ ترجمه و نام مترجم [پیوند] دارد نقل می‌شود:

ذکر الله الاعلی

خدایی را که دانش نیست در عتد

کتابی گفته است اندر حقیقت
به ترتیب تهجی سر(ظ: بر) توالی
بداند هر که فکر بکر دارد
بگویم ترجمه چون دُر منثور
سزای جبهه تاج معالی
بماند یادگاری در زمانه
شد این نظم مترجم جمله گفته
ز لطف تو همه تحقیق خواهم

سپاس بی‌قیاس و حمد بی حد

امیرالمؤمنین شاه طریقت
نهاده نام او «نثر اللالی»
معانی لطیف بکر دارد
بر اندازم نقاب از روی این حور
به نام دُرّه شد موسوم حالی
ز این ساوجی باشد نشانه
ز هجرت طا(ظ: با) و کاف و ذال رفت
خداوند، ز تو توفیق خواهم

نباید تردید کرد که نام درست پدر او «سعد» است؛ چنانکه در نسخ خطی *مسالک و ممالک* و نسخه‌های چاپی و خطی *دره المعالی* آمده، نه آنچنان که در *هدیه العارفین* نقل شده است. در باب زمان حیات او این نکته به دست می‌آید که ابن ساوجی مسلماً تا شش سال پس از نوشتن نسخه مورخ ۷۲۶ ه‍.ق *مسالک و ممالک*، یعنی تا عهد سرودن این منظومه، در قید حیات بوده است و باید او را از رجال اواخر قرن هفتم و اوائل قرن هشتم دانست و چون دو نسخه تاریخ‌دار موجود به خط او (*مسالک و ممالک* و مجموعه چهار رساله که بعداً معرفی می‌شود) در دو سنه ۷۱۵ و ۷۲۶ ه‍.ق در اصفهان کتابت شده است، شاید بتوان گفت که در این مدت ساکن اصفهان بوده است.

گفتیم که یک نسخه تاریخ‌دار دیگر به خط وی در دست هست و آن مجموعه‌ای است متعلق به کتابخانه دوست بزرگوار آقای دکتر اصغر مهدوی، استاد دانشگاه، محتوی بر [این] چهار رساله: رساله عربی «کلمات باباطاهر عریان»، رساله «المخمسات»، رساله «المعشرات»، و «اوصاف الاشراف» خواجه نصیر طوسی. هر یک از این چهار رساله نیز به ترتیب [به این شرح تاریخ تحریر دارد]:

۱. تم و الحمد لله رب العالمین... علی یدی العبد الضعیف الراجی عفو ربه الاحد ابی المحاسن محمد بن سعد بن محمد یعرف بابن الساوجی غفرالله له و لوالدیه و لمن قال آمین یا رب العالمین يوم الجمعة فی أواخر من شعبان سنه خمس عشره و سعمائة بمدينه

اصفهان (عکس شماره ۸)؛

۲. تمت المعشرات بمدينة اصفهان فی أواخر شعبان سنة خمس عشرة و سبعمائة الحمد لله رب العالمین و يتلوه الخمسات؛

۳. تمت الخمسات يوم الاربعاء فی شهر شعبان سنة خمس عشرة و سبعمائة بمدينة اصفهان علی یدی العبد الضعیف المقتدر الراجی غفر له الاحد ابی المحاسن محمد بن سعد بن محمد يعرف بابن الساوجی احسن الله عاقبته غفر الله لمن قال آمین یا رب العالمین حامداً و مصیئاً و مسلماً؛

۴. تمت الرسالة فی ذکر اوصاف الاشراف بحمد الله العزیز و منه يوم الاحد العشرين من شعبان المعظم سنة خمس عشرة و سبعمائة علی یدی العبد الضعیف الراجی غفر له الاحد ابی المحاسن محمد بن سعد بن محمد يعرف بابن الساوجی غفر الله و لوالديه و لجميع المؤمنین و المسلمین آمین رب العالمین بمدينة اصفهان.

اطلاع دیگری که از ابن شخص به دست آمد نکته‌ای است که استاد جلال همایی در مقدمه کتاب کنوز المعزمین، تصنیف ابن سینا (تهران، ۱۳۳۱ ش)، نوشته‌اند و مطالب ایشان عیناً برای اطلاع نقل می‌شود:

«در پاره‌ای از کتب مربوط به علوم غریبه از این کتاب (یعنی کنوز المعزمین)... نام برده‌اند، از جمله کتاب حل المشكلات تألیف ابوالمحاسن محمد بن سعد بن محمد معروف بابن الساوجی که در عهد شاه عباس کبیر (۹۸۵-۱۰۳۸ هـ.ق) می‌زیسته و کتاب خود را [در] همان ایام و به طور قطع قبل از کشف الظنون تألیف کرده است...»

استنباط استاد همایی در باب اینکه ابن ساوجی در عهد شاه عباس کبیر می‌زیسته به علت احتوای وقایع و مطالبی [متعلق] به عهد پادشاه مذکور است که در کتاب حل المشكلات وجود دارد و طبعاً قرینه و اماره‌ای بر زمان تألیف کتاب می‌تواند باشد. اما در این ایام اخیر که در باب ابن ساوجی از رجال قرن هشتم هجری با ایشان صحبت شد، فرمودند که در نسخه مذکور احتمال تصرفات زیاد از کاتب می‌رود و امکان بسیار هست که مطالب و وقایع عهد شاه عباس را کاتب بر اصل حل المشكلات افزوده باشد. یعنی اگر ابن ساوجی مؤلف حل المشكلات، شخص دیگری نباشد (چنان که قرائن قوی بر این ادعا وجود ندارد) از وی دو تألیف می‌شناسیم؛ یکی حل المشكلات و دیگر درة المعالی و بنابر ذکر میکلوخو ماکلای، ابن ساوجی مترجم رساله‌ای هم از زبان عربی به زبان فارسی است درباره القبا منسوب به شهاب الدین

کاتب در پایان نسخه می‌نویسد:

تمام شد ترجمه «مسالک و ممالک» به پیروزی روز آدینه چهارم محرم المیمون سنه ست و عشرين و سعمائة الهجره على يدى العبد الضعيف المفتقر الراجى عفو ربه الاحد ابى المحاسن محمد بن سعد بن محمد النخجوانى المعروف بابن الساوجى غفرالله له و لوالديه و لمن قال آمين يا رب العالمين بمدينة اصفهان حماها الله تعالى عن الحدثن.

۲. نسخه شماره ۳۱۵۶ در ۱۱۱ ورق متعلق به کتابخانه ایاصوفیه (در ترکیه) که به توسط استاد مجتبی مینوی عکس برداری شده و فیلم و عکس آن در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران موجود است. (نگاه کنید به عکس شماره ۴) اختلافات این نسخه را به علامت «ت» در ذیل صفحات نقل کرده‌ام و در بعضی از موارد به علت صحت این نسخه یا سقط نسخه دیگر، صورت مذکور در نسخه «ت» را در متن قرار داده‌ام. بر ترنج پشت این نسخه نوشته شده است: کتاب ترجمه المسالک و الممالک لخزانة الكتب (کذا) المخدوم ... ضياء الملئ و الحق و الدين حسين بن المولى المرحوم السعيد اقضى القضاء فى زمانه و عصره فخر الملئ و الحق و الدين احمد بن سراج دامت معاليه و طاب مشواه.

آقای مینوی در یادداشت خود این نسخه را کتابت قرن هشتم هجری دانسته‌اند، و در آخر این نسخه، سه ورقى که به جای اوراق ساقط شده آمده، افزوده‌اند که از قرن نهم هجری است. [در ضمن] هلموت ریتز هم این نسخه را معرفی کرده است.^۱

پایان این نسخه به طور مشوشی کتابت شده [که ما] سطور آخرین آن را در صفحه ۲۷۴ نقل کرده‌ایم.

۳. نسخه شماره ۱۲۷۱ در ۱۵۷ ورق متعلق به کتابخانه ملی وینه

مکتوب (۴) که من اطلاعی از آن ندارم و میکلوخو ماکلای هم نشانه‌ای از آن به دست نمی‌دهد. (پیام‌نوین، ج ۲، ش ۲، ص ۱۰)

1. «Philologika», Der Islam, 1930, p 56.

(اطریش) که جدیدنویس است و در مواردی که نسخه بدل آن نقل شده است، آن را به علامت «و» مشخص ساخته‌ایم. عکس و فیلمی از این نسخه در کتابخانه مرکزی دانشگاه موجود است. وصف [آن] در فهرست فلوگل (ج ۲، ص ۴۲۴) [ذیل] «ترجمة المسالك و الممالك» آمده است. دخویه موارد اختلاف این نسخه را از لحاظ اضافات و اختلافات دیگر با متن عربی اصطخری در ذیل صفحات چاپ متن عربی نقل کرده و این نسخه را به علامت E شناسانیده است. (نگاه کنید به عکس شماره ۵)

پایان این نسخه چنین است:

به واسطه عموم معانی و خصوص فواید، این کتاب را که مشهور است به *مسالك و ممالك* از زبان عربی به زبان فارسی درآوردیم تا خوانندگان از آن مفید و شنوندگان مستفید شوند و موسوم به کتاب *ترجمة المسالك و الممالك* شد و الحمدلله وحده تم الكتاب بعون الملك العزيز الوهاب من مصنفات خواجه نصیرالدین طوسی غنیه رحمة الله الباری و علی من قرأ هذا الكتاب آمین.

سخنی در احوال حسینی آوی علوی

به قلم

محمدتقی دانش پژوه

آوی ترجمان «عهدنامه»

حسین بن محمد بن ابی الرضا حسینی علوی آوی به نام شرف الدولة تاج الاسلام علی فامینی وزیر(همان که ابن الساجی *دره المعالی فی ترجمه اللالی* خود را در ۷۲۹ ه‍.ق به نامش ساخته و گویا این مجموعه را روی هم به او ارمغان داده است) «عهدنامه» امیرمومنان(ع) را به مالک اشتر در یک مقدمه و دو مقاله و یک خاتمه به فارسی برگردانده و آن را بسیار شیوا و رسا و شگفت انگیز و بی‌همتا خوانده است؛ مانند درختی که بیخش از دریای دانش یزدانی آب خورده و میوه‌ای که از بستان پیامبری چیده شده و بوی خوش آن باغ را دارد.

او در آغاز و انجام، آن را «عهدنامه» خوانده است.

از این آوی در اعلام الشیعة تهرانی(ج ۸، ص ۵۸) و *اعیان الشیعة* عاملی(ج ۲۷، ص ۱۲۷) یاد شده و از او است ترجمه آزاد محاسن/صفهان ما اثر فروخی که برای غیاث الدین محمد رشیدی وزیر در سال ۷۲۹ ه‍.ق در هشت باب ساخته است. عاملی می‌گوید که نسخه‌ای از آن را در کتابخانه شریعت‌مدار رشتی دیده است و آن باید همان باشد که همین رشتی به عباس اقبال داده است (صفحه ۱۷۴۹) و، دیباچه چاپ آن در ۱۳۲۸ ش) و اکنون در دانشگاه تهران(به شماره ۱۷۴۹) نگهداری می‌شود: دیباچه نگارنده بر *سوانح الافکار* رشیدی، ص ۳۳، فهرست روالتر هینتس برای نسخه‌های فارسی کشور آلمان، شماره ۳۵۵).

آوی در این ترجمه از سال ۷۲۹ ه‍.ق یاد می‌کند و از همان فامینی بسیار می‌ستاید و او را وزیر می‌خواند.

دو آوی دیگر هم داریم:

یکی شمس‌الدین محمدبن ابی‌طالب (گویا: /علام‌الشیعه، ج ۸، ص ۱۷۵) که در ۷۳۵ یا ۷۳۸ زنده بوده و در مجموعه شماره ۲۸۶ کتابخانه مجلس سنا (ج ۱، ص ۱۴۵) و فهرست فیلم کتابخانه مرکزی دانشگاه به شماره ۱۴۳۶، ج ۱، ص ۶۰۰، نام او و دومین آوی به نام زین‌الدین آمده است: «دیباجه/اخلاق محتشمی، ص ۳۰». همچنین از محمدبن حسن بن محمدبن ابی‌الرضا العلوی که گویا برادرزاده او است یاد شده، و از آثار او است مسائل فی النحو (فهرست دانشگاه ۴، ص ۴۲۴۸)

این نسخه در مجموعه‌ای در کتابخانه چستربیتی در دوبلین (فهرست، ج ۳، ص ۷۲ شماره ۳۰۸) در ۱۴۸ برگ ۱۵ سطری به نسخ خوش ابن الساجی نخجوانی (زنده در ۷۲۹) در همه شماره‌ها (فهرست فیلم‌های دانشگاه، ج ۲، ص ۱۴۱، فیلم شماره ۳۴۳۲، عکس شماره ۷۰۶۲) دارای:

۱. دره المعالی فی ترجمه اللثالی از خود ابو المحاسن محمدبن سعدبن محمدبن سعید ابن الساجی نخجوانی در ترجمه نشر اللثالی برای صاحب اعظم شرف‌الدین علی که به اصفهان آمده بود، نوشته همان ابن الساجی در همین شهر ۷۲۹ هـ.ق (صص ۱-۴۷) نام کتاب و تاریخ [تحریر] در پایان آمده است. در فهرست قاهره (ش ۲۴۲۱) از نسخه دیگر آن (۳۳۵ ادب تیمور) یاد شده است.

این ترجمه در استانبول در ۱۳۱۵ هـ.ق چاپ شده و تاریخ سرودن آن ۷۳۲ هـ.ق است (دانشمندان آذربایجان، ص ۲۱، شماره ۶۶۳).

از او است شرح دعوات سهروردی (ج ۵، شماره ۱۲۵۷۵ فهرست مجلس، از سده ۱۰؛ گویا هم لیدن، ج ۳، شماره ۷۷۴۲۹، فهرست، ج ۴، ص ۳۰۲، شماره ۲۱۱۷) من آن را در گفتارم درباره «نیایش سهروردی» (در جشن‌نامه آرام) شناسانده‌ام.

نسخه‌ای از مسالک و ممالک فارسی در موزه ایران باستان^۱، نوشته هم او به

تاریخ ۷۲۶ هـ.ق، تحریر شده در اصفهان هست] که از کتابخانه خاکجای شیخ صفی اردبیلی است (نشریه شماره ۲، ص ۱۲۷؛ فهرست فیلم‌ها، ج ۱، ص ۱۹۴؛ فهرست منزوی، شماره ۳۹۸۳؛ دیباچه چاپ افشار، صص ۱۴، ۱۵ و ۳۶؛ نشریه شماره ۳۳۱ دانشگاه).

هم نوشته او است مجموعه شماره ۵۹۳ کتابخانه دکتر اصغر مهدوی در اصفهان در ۷۱۵ هـ.ق (نشریه شماره ۲، صص ۲۶ و ۱۲۷؛ فهرست فیلم‌ها، ج ۱، ص ۶۰۸، فیلم شماره ۱۵۵۸). او نسخه‌ای از السامی فی الاسامی را برای فرزندش ابوطاهر محمد در روز سه‌شنبه ۱۰ ع ۷۱۱/۱ در سلطانیه نوشته است (خوشنویسان بیانی، ج ۴، ص ۱۶).

۲. *الدر المنثور* یا *مائه کلمه علی (ع)* با ترجمه رشید و طواط، همان «مطلوب کل طالب من کلام امیرالمؤمنین علی بن ابی طالب (ع)» (چاپ محدث ارموی در ۱۳۴۲ش) نوشته همین ابن الساجی در اصفهان در یک شنبه نزدیک به پایان رمضان ۷۲۹ (صص ۴۸-۷۹).

۳. *دفتر خردنمای جان افروز یا خردنامه* از ابوالفضل یوسف بن علی مستوفی (فهرست فیلم‌ها، ج ۱، صص ۴۸۶، ۶۶۶ و ۷۱۹ و ۸۱۴؛ فهرست منزوی، ص ۱۶۰۱) که در آن سخنان علی (ع) را با شاهنامه فردوسی و گفته‌های انوشروان و پرویز و بزرگمهر و لقمان و ارسطو سنجیده است. نوشته همان ابن الساجی در روز یکشنبه ۲۳ ذی ۷۲۹ (صص ۸۰-۱۰۹، آغاز افتاده: «ماند و ناخوبی‌های او خوب نماید»، برابر با سطر ۴ صفحه ۲، چاپ ۱۳۴۷ و دو بند پایان را هم ندارد).

این دفتر همانند یا پیروی گونه‌ای است از *برید السعاده* محمدبن غازی ملیطوی ساخته برای کیکاوس سلجوقی (۶۰۹-۶۱۰ هـ.ق) در سال ۶۰۶ هـ.ق (چاپ ۱۳۵۱ش، تهران، ص ۳۸۸).

۴. *وصیه علی للحسین (ع)* با ترجمه منظوم نوشته همین ابن الساجی نوشته خود او در ۷۲۹ هـ.ق در همان اصفهان (صص ۱۱۰-۱۱۶).

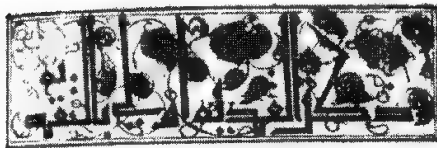
آغاز این یکی همان است که در نسخه کتابخانه اسماعیل صائب (به شماره ۳۷۷۵) نوشته یونس بن ابی بکر در روز شنبه ۷ ج ۶۸۱۹۱ آمده است و در پایان یکی نیستند. در پایان این یکی بندی است بدین گونه:

بوستان‌یست این کتاب شریف	گشته آن جان پاک و طبع شریف
گل او دل‌گشای و جان‌پرور	جرم او تازه در بهار و خریف
معنی او را کثیر و لفظ قلیل	مایه او را گران و حجم خفیف

که در نوشته ابن الساجی نیامده است. (نیز فهرست منروی شماره ۳۳۰۲) ۵. شرح فارسی همان آوی بر عهد [مالک] اشتر نوشته همان ابن الساجی در روز شنبه ۵ ع ۷۳۰/۲ (صص ۱۱۷-۱۴۸ عکس). این مجموعه را گویا ابن الساجی برای همان فامینی وزیر ساخته و پرداخته و به او ارمغان کرده است.

محمدتقی دانش پزوه، تهران، مهر ۱۳۵۹

تصویر صفحات آغازین و پایانی
ترجمه عهدنامه



غریب حدی کی زبان زبان ان مذاکرہ اسم جلال ان
لال ایند و رغاب مدیح کہ بینش آفرینش ان مطالعہ وصف
کمال ان کلال باید سزاوارا فریدکاری جلال
کی تصرف در جلال الشرب نمودند
خود کردم زند حایله بسوند
و پروردگاری را عظم نواله

کفر و اسلام در درفش بویان و چون لاشریک له کیان
باز شاهی عتق شاه کی اسرار ملک و ملکوت در نهاد
نقاد نماذ و ان مرام اسرار و تعظم و انعام و تکرم
محکم حکم و لقا کت مناد اذ ایشان بدافع صلاب
صلوات کی اذ یال کال آن باد از قیامت ستر باشد و تحف
تجانی کی اطناب آن مسایر فلان ستر بود نشان روضه

آغاز نسخه ترجمه آوی صفحه ۲

زاهد و تربیه طاهر افضل کائنات و اکبر موجودات
 محمد رسول الله علیه و علی له و اصحابه اضعاف تلك
 الصلوات و المحبتات کی افایه جهان نایب هدایت و ارشاد او
 روی عالم تا ان غبار ظلمت ضلالت و جهالت پاک گردانید
 و بکشت مرگمت انا انزلناک خلافتنا ان شرک شرک و نمایند
 و درود و ستایشی که حکایه لطائف ان بنیت صدق و صفا
 حالی باشد و تحایا و ملای کی خایر ذخایران ان که نوریت
 سمع و ریا خالی بود روان عترت ابرار و اصحاب اخیار او
 کی بحقیقت کلستان شریعت و بلبل گلستان طریقت
 اندیازد ما دامه السموات اما بعد جنین کویده میرد
 ان کلمات و مقرران ملکات اضعف عبدا لله تعالی الحین
 بر محمد بن ابی الرضا الحسینی العلوی الاوی
 الی کرم جده و ابیه یوم یقیم المیزان و اخیه کی عقل
 دانا را کی فرمان فرمای مالک و پوران است مقدوق
 بود کی اسطام نظام عالم و اساق اموی علی آدم برای جهان

بایان نسخه ترجمه آوی

جمله نام نیک در مالک و تمام نعمت و تضعیف کرامت و اوتار
توفیق یغی کفر نازد و خانه کمال را بر اهل سعادت و شهاد
ارزانیه نماید و اسمحان را بازگشت با اوست تعالی و تقدس
غایت مکرم اخلاق و نهایت حکمت مدون و سیاست و کالات
تربتی علی که اولیا و وصیا از این کوفت میراث یافته اند دین
عهدنامه با دایمی و غیره و نوابی و کش و گویند
زبان ناطقه کالت دبیران علی زلالهلم بقا است از زبان علی

تمت الترجمة على يد العبد الضعيف

المستقر الرابع عنونته الأحدى المحاسن

محمد بن عبد الوهاب بن عبد الوهاب

احضر الله عايدته وعفوا والده يوم

البيت الحرام لا يؤمنه لمؤمن

بسم الله الرحمن الرحيم

عولجدهان وطاروق الزمان اسم العالم

متن وصیت‌نامه
(منظوم)
همراه با ترجمه و تحلیل آن

کردم آغاز این به نام خدای هم خطابخش و هم خطابخشای

أوصي أمير المؤمنين لوأله الحسين - عليها السلام.

گفت: سلطان اولیا به حسین کای دل آرام جان و قره عین:

۱. فَقَالَ يَا بَنِي: أوصيك بتقوى الله - عزَّ وجلَّ - في الغيبِ والشَّهادة،^۱

گوش می‌دار جانب یزدان در همه حال آشکار و نهان

در خطبه «وسيله»^۲، عبارت یادشده بدین گونه آمده است:

«عليكم بتقوى الله في الغيبِ والشَّهادة ...»

[بر شما باد به پاکی و پرهیزگاری امور الهی در آشکار و نهان.]

تقوی و پرهیزگاری در قرآن کریم نیز مورد عنایت قرار گرفته و فرموده است:

«وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ.»^۳

۲. وَكَلِمَةُ الْحَقِّ فِي الرِّضَا وَالْقَضْبِ،^۴

راست‌گو ای نگار مردم چشم در نسیم رضا و آتش خشم

۱. تحف، ص ۸۹.

۲. تحف، ص ۱۰۰.

۳. الطلاق، ص ۲.

۴. تحف، ص ۸۹.

این جمله عطف به «بتقوی الله» پیشین است و با همین ساختار در خطبه «وسيله» آمده^۱ و معنی آن به نشر فارسی چنین است: بر شما باد سخن حق گفتن در حالت آرامی و خشم.

۳. وَالْقَصْدُ فِي الْفَنَى وَالْقَرۡۤى

گر توانگر بوی و گر درویش نه کم از کم ده، و نه بیش از بیش

این جمله هم عطف به «بتقوی» است، و با همین ساختار در خطبه «وسيله»^۲ آمده و معنای آن چنین است: بر تو باد میانه روی در توانگری و درویشی.

از یکسانی و قرابت ساختار کلمات قصار مولای متقیان علیه السلام که در خطبه‌ها و حدیث‌ها و روایت‌های گوناگون آمده، افزون بر اهمیت مفهوم و محتوای آنها، دلیلی است بر صدور آنها از منهجی واحد و یگانه، و تأکیدی است بر لزوم رعایت موضوعی که برآمده از ساختار جمله است.

۴. وَالْقَدْلُ فِي الصِّدِّيقِ وَالْعَدُوِّ

داد کن در میان دشمن و دوست داد مغز است و آفرینش پوست

[او با دوست و دشمن عدالت.]

این جمله نیز عطف به «بتقوی» است، و در خطبه «وسيله» ساختار آن بدین گونه است: «وَالْقَدْلُ عَلَى الصِّدِّيقِ وَالْعَدُوِّ»^۵ تقدم عدو بر صديق در جمله منقول از خطبه «وسيله» در تحف، وجه

۱. تحف، ص ۱۰۰.

۲. تحف، ص ۸۹.

۳. تحف، ص ۱۰۰.

۴. تحف، ص ۸۹.

۵. تحف، ص ۱۰۰.

استحسانى دارد؛ از آن رو که رعایت عدل در خصوص دشمن، با دشواری و سختی همراه است.

محدث قمی در سفینه البحار^۱ آورده است:

سئل امیرالمؤمنین (ع) ایما افضل العدل او الجود؟ قال: العدل یضع الأمور مواضعها، والجود ینخرجها عن مجتها، والعدل سائس عام، والجود عارض خاص، فالعدل اشرفها و افضلها.

۶. والعقل فی النشاط و الكسل،^۲

زنده می‌دار در نشاط و کسل صورت علم را جمال عمل

[و عمل در حالت شادی و نشاط، و کسالت.]

این جمله هم عطف به «بتقوی» است، و در خطبه «وسیله» به جای کلمه «العمل»، کلمه «بالعمل» آمده؛ از آن رو که در آغاز آن در خطبه یادشده معطوف علیه جمله «علیکم بتقوی» است، و چون دو جمله میان معطوف و معطوف علیه فاصله انداخته، حرف جرّ «ب» را ظاهر ساخته است، و بهتر بود در همه جمله‌هایی که در این بخش عطف به «بتقوی الله» شده، حرف جرّ «ب» ظاهر باشد.

کلمه «العمل» دارای حرف «ال» عهدی، و منظور این است که عمل را پسندیده و مطلوب انجام دهد؛ خواه در حالت خوشحالی و خواه در حالت کسالت، و انجام عمل در حالت کسالت می‌رساند که انجام‌دهنده به اهمیت عمل توجه دارد.

۷. و الرضا عن الله فی الشدة و الرخاء،^۳

باش راضی به حکم یزدانی گاه دشواری، و تن آسایی

۱. ج ۲، ص ۱۶۶.

۲. تحف، ص ۸۹.

۳. تحف، ص ۸۹.

او خشنود و راضی از خدای متعال در حالت‌های سختی و راحتی.^۱
این جمله و پنج جمله پیشین همان‌گونه که گفته شد عطف به جمله «
بتقوی» است، و در خطبه «وسيله» با همین ساختار آمده است.^۱

۸. یا بَنِي: مَا شَرَّ بَعْدَهُ الْجَنَّةُ بِشَرِّ، وَلَا خَيْرَ بَعْدَهُ النَّارُ بِخَيْرٍ.^۲
بد نباشد بدِ بهشت‌گشای خوش نباشد خوش جحیم‌نمای

اشری که پس از آن بهشت باشد وجود ندارد و همین‌طور خیری که بعد از آن
دوزخ باشد وجود ندارد.^۳

در خطبه «وسيله» روضه کافی^۳ و تحف العقول،^۴ کلمه «بشر» مقدم بر عبارت
«بعد الجنة» است، و از این‌رو ترکیب نحوی هر دو ساختار مناسب می‌نماید.
حرف نفی «ما» شبیه به لیس با اسم مرفوع و خبر منصوب استعمال می‌شود و در
کاربرد فصیح آن، خبر مزین به حرف جر «ب» است (بشر) و متعلق مجرور کلمه
«موجود» مقدر از افعال عموم و جار مجرور مستقر است. جمله «بعد الجنة»
مبتدا و خبر («الجنة» مبتدا و مؤخر، و «بعد» خبر و مقدم) و این جمله از برای «ما
شر» صفت است و بنابراین فصل میان صفت و موصوف فصیح و روا نیست،
ولیکن گاه تأکید در معنی جمله ایجاب می‌کند که فصل را روا دارند؛ پس هر
یک از دو ساختار یادشده با اعتباری همراه است و در هر صورت «بشر» خبر و
دارای محل و موقعیت نصب است و متعلق آن کلمه «موجود» است و از این‌رو
ترجمه‌ای که در تحف،^۵ آمده است [یعنی: شری که به دنبالش بهشت باشد شر
نیست، و خیری که به دنبالش دوزخ باشد خیر نیست]، مناسب نیست؛ زیرا این

۱. تحف، ص ۱۱۰

۲. تحف، ص ۹۰.

۳. ص ۳۴.

۴. ص ۱۰۰.

۵. ص ۱۰۰.

پرسش پدید آید که اگر شر نیست از چه رو کلمه «شر» بر آن اطلاق کرده‌اند؟ پس مناسب می‌نماید که بر اساس توجه به متعلق خبر (موجود)، ترجمه شود و ترجمه آن نزدیک به این عبارت باشد: «شری که بعد از آن بهشت باشد وجود ندارد، و همین طور خیری که بعد از آن دوزخ باشد، وجود ندارد.» در جمله مورد نظر در نسخه ترجمه منظوم، به جای «ما خیر» کلمه «لا خیر» آمده که مناسب‌تر همان «ما خیر» است که در خطبه «وسيلة» کافی و تحف نیز آمده و شاید ضبط «لا خیر» از تصرف کاتبان باشد، اما در هر حال رعایت اصول بلاغت و جناس لفظی و عطف، «ما خیر» را ایجاب می‌کند. در نهج البلاغه^۱ آمده است: «ما خَيْرٌ بِخَيْرٍ بَعْدَهُ النَّارُ، وَ مَا شَرٌّ بِشَرٍّ بَعْدَهُ الْجَنَّةُ» [خوشی و نیکی که پس از آن آتش باشد خوشی نیست و ناخوشی و بدی که پس از آن بهشت باشد ناخوشی نیست] و در آن حرف «لا» مشاهده نمی‌شود.

۸. وَ كُلُّ نَعِيمٍ دُونَ الْجَنَّةِ مُحْتَوٍ^۲

هر چه آن جز بهشت دیدار است گرچه باشد عزیز، بس خوار است
[هر نعمتی در برابر بهشت کوچک و ناچیز است.]
این جمله با همین ساختار در روضة کافی^۳ و تحف العقول^۴ آمده و بسیار مناسب با کلمه پیشین است که خوبی‌ها با بهشت و بدی‌ها با دوزخ وصف شده بود در مفهوم جمله پیشین نیز این مناسبت آشکار است.
در نهج البلاغه^۵ نیز این جمله آمده و چنین ترجمه شده است: «و هر نعمتی نازل‌تر از بهشت، کوچک و بی‌اهمیت است.»

۱. فیض الاسلام، ص ۱۲۷۰.

۲. تحف، ص ۹۰.

۳. تحف، ص ۱۰۰.

۴. تحف، ص ۱۰۰.

۵. فیض الاسلام، ص ۱۲۷۰.

۹. وَكُلُّ بَلَاءٍ دُونَ النَّارِ عَاقِبَةٌ^۱

هر بلا را که هست جز آتش چون گل باغ عافیت دان خوش

[هر بلایی در برابر آتش دوزخ عافیت و آرامش است.]

این جمله مانند دو جمله پیشین (۷ و ۸) در همان صفحه‌های روضه کافی و تحف العقول آمده و فیض الاسلام نیز (همان صفحه) در ترجمه نهج البلاغه آن را چنین ترجمه می‌کند: «و هر بلا و گرفتاری کمتر از آتش، آسایش و آسودگی است.»

۱۰. اَعْلَمْ يَا بَنِي: مَنْ أَبْصَرَ عَيْبَ نَفْسِهِ شَغَلَ عَنْ عَيْبِ غَيْرِهِ^۲

هر که در چشم خویش خس بیند چون تواند که عیب کس بیند!

[ای پسرم بدان: هر کس عیب خویش بیند، به عیب دیگران نپردازد.]

در خطبه «وسیله» آمده است:^۳

«أَيُّهَا النَّاسُ: إِنَّهُ مَنْ نَظَرَ فِي عَيْبِ نَفْسِهِ شَغَلَ عَنْ عَيْبِ غَيْرِهِ».

در نهج البلاغه نیز چنین مذکور است:^۴ «مَنْ نَظَرَ فِي عَيْبِ نَفْسِهِ إِشْتَغَلَ عَنْ عَيْبِ غَيْرِهِ».

[هر که در عیب خویش بنگرد از عیب دیگری بازماند.]

فعل «نَظَرَ» که در جمله روضه و تحف آمده، گویاتر از «أَبْصَرَ» در جمله وصیت است،^۵ زیرا ابصار بیشتر به معنی نمایاندن آمده و در معنی ثلاثی مجرد کمتر به کار رفته است.

فعل «شَغَلَ» نیز وقتی که با حرف جرّ «عَنْ» متعددی شود، دلالت بر اعراض

۱. تحف، ص ۹۰.

۲. تحف، ص ۹۰.

۳. روضه کافی، ص ۲۷؛ تحف، ص ۹۵.

۴. فیض الاسلام، ص ۱۲۴۹.

۵. تحف، ص ۹۰.

و دوری جستن از کاری را می‌رساند.

۱۱. مَنْ رَضِيَ بِقِسْمِ اللَّهِ لَمْ يَحْزَنْ عَلَى مَا فَاتَهُ،^۱

هر که تن در دهد به قسمت‌ها نخورد غم به فوت نعمت‌ها

[هر که به روزی خدا خشنود باشد به آنچه از دست داد افسوس نخورد.]
جمله یادشده در نهج البلاغه^۲ با همین ساختار است، ولیکن به جای کلمه «بقسم الله»، عبارت «برزق الله» آمده، کما اینکه در روضه کافی^۳ و تحف العقول^۴ نیز به صورت اخیر مذکور است: «من رضي برزق الله لم يأسف على ما في يد غيره.»
در وصیت تحف العقول،^۵ پس از جمله «من ابصر عيب نفسه...» (شماره ۱۰) جمله دیگری دیده می‌شود که در این منظومه نیست و پس از آن جمله «من رضي...» آمده و چنین است: «من تعرى من لباس التقوى لم يستتر بشيء من اللباس.» [من هر که از جامه پرهیزکاری و تقوی برهنه باشد، جامه‌ای [جز از زشتی‌ها و عیب‌ها] پوشش نیابد.]

۱۲. وَمَنْ سَلَّ سَيْفَ النَّفْسِ قَوْلَ يَه،^۶

هر که تیغ ستم کشد بیرون فلکش هم بدان بریزد خون

[هر که تیغ نفس اماره برکشد بدان کشته شود.]
جمله پیش در نهج البلاغه^۷ ترجمه فیض الاسلام، با همین ساختار آمده و

۱. همان.

۲. فیض الاسلام، ص ۱۲۴۹.

۳. ص ۲۷.

۴. ص ۹۵.

۵. ص ۹۰.

۶. تحف، ص ۹۰.

۷. ص ۱۲۴۹.

به جای کلمه «النفس» واژه «البغی» ذکر شده و ترجمه آن چنین است: هر که شمشیر ستم بیرون کشد به همان شمشیر کشته شود.
جمله «سیف البغی» که در خطبه «وسيلة» روضه کافی^۱ و وصیت و خطبه «وسيلة» در تحف العقول^۲ و نهج البلاغه آمده مناسب‌تر از «سیف النفس» است، زیرا مجاز در شمشیر نفس دورتر از مجاز شمشیر در ستم و ظلم است.
محدث قمی در سفینه البحار^۳ بیانی در تعریف «بغی» دارد که گزیده آن چنین است: «البغی مجاوزة الحد و طلب الرفعة و الاستطالة على الغير.»

۱۳. و مَنْ حَفَرَ لِأَخِيهِ بِئْرًا وَقَعَ فِيهَا،^۴

هر که بهر برادران بر راه چاه سازد هم اوفتد در چاه

[چه مکن بهر کسی اول خودت آفتش رسی.]

در خطبه «وسيلة» روضه کافی^۵ جمله مذکور با ساختار یادشده فوق آمده است.

۱۴. وَ مَنْ هَتَكَ حِجَابَ أَخِيهِ انْكَشَفَتْ عَوْرَتُهُ بَيْتَهُ،^۶

وَر دَرْد پرده برادر خویش پاره بیند نقاب خواهر خویش

[هر که پرده برادر خویش بدرد، عیب خانه‌اش آشکار گردد.]

ساختار این جمله در خطبه «وسيلة» روضه کافی^۷ و تحف العقول^۸ به جای

۱. ص ۲۷.

۲. صص ۹۰-۹۵.

۳. ج ۱، ص ۹۰.

۴. تحف، ص ۹۵.

۵. ص ۲۷.

۶. تحف، ص ۹۰.

۷. ص ۲۷.

کلمه «اخیه»، کلمه «غیره» دارد و در گستره مفهومی، رساتر می‌نماید زیرا که مفهوم کلمه «اخیه» محدودتر از معنای واژه «غیره» است، و ناروایی هتک حرمت صرفاً اختصاص به اخیه ندارد؛ جز آنکه اخیه را به معنی مجازی بازگردانیم.

۱۵. مَن نَبِيٍّ خَطِيئَةٍ اسْتَغْطَمَ خَطَا غَيْرِهِ،^۲

چون نباشد به جرم خود نگران . بيمش آيد ز کرده دگران

[هر که اشتباه‌های خود را فراموش کند، لغزش دیگری را بزرگ شمارد.]
در خطبه «وسيله» روضه کافی^۳ به جای کلمه‌های «خطيئه» و «خطا»، کلمه «زلل»، و در خطبه «وسيله» در تحف العقول^۴ کلمه «زله» ذکر شده است.

۱۶. وَ مَن كَانَتْ الْأُمُورُ عُطْبًى،^۵

هر که با کارها ستیزه کند دور هفت آسپاش ریزه کند

[هر که (بدون اسباب و وسایل) تن به سختی‌ها دهد، تباه شود.]
جمله یادشده در نهج البلاغه^۶ آمده و چنین ترجمه شده است: هر که (بی‌اسباب) در کارها (ی دشوار) بکوشد و رنج کشد (با قضا و قدر آویخته) هلاک شود. کائِد، فعل ماضی از باب مفاعله (مُکائِدَه) به معنی رنج کشیدن، بردباری کردن و تحمل کردن است.

۱. ص ۹۰ و ۹۵.

۲. تحف، ص ۹۰.

۳. ص ۲۷.

۴. ص ۹۵.

۵. تحف، ص ۹۰.

۶. فیض الاسلام، ص ۱۲۴۹.

۶۰. وصیتنامه امیرالمؤمنین به سالار شهیدان (علیهما السلام)

۱۷. وَ مَنْ اقْتَحَمَ الْبَحْرَ غَرِقَ^۱

هر که در شد به بحر بی پایاب تشنه میرد چو آتش اندر آب

[هر که در دریا غوطه خورد، غرق شود.]

ساختار جمله مذکور، در تحف العقول چنین است: «مَنْ اقْتَحَمَ الْغَمَرَاتِ غَرِقَ»^۲

۱۸. وَ مَنْ أَحْبَبَ بَرِّئَهُ صَلَّ^۳

هر که باشد برای خود معجب گر نیفتد ز راه اینت عجب

[هر که اندیشه و رأی خود بزرگ بیند به گمراهی افتد.]

ساختار جمله فوق با خطبه «وسیله» روضه کافی^۴ و وصیت و روضه «وسیله» تحف العقول^۵ تناسب دارد.

۱۹. وَ مَنْ اسْتَفْنَى بِقَلْبِهِ زَلَّ

هر که مغرور شد به عقل خراب پایش از جای رفت [ه] چو سراب

در سفینه البحار قمی^۶ آمده است: عن امیرالمؤمنین (ع) قال: «خَاطَرَ نَفْسِهِ مَنْ اسْتَفْنَى

برأیه.»

۲۰. وَ مَنْ تَكَبَّرَ عَلَى النَّاسِ ذَلَّ^۷

۱. تحف، ص ۹۰.

۲. اقتحام: شتاب کردن، سرازیر شدن؛ غَمَرَه (جمع: غمرات): رنج، درد، عذاب. غمرات الموت: سكرات مرگ (طباطبایی، فرهنگ نوین، عربی-فارسی، ص ۴۸۴).

۳. تحف، ص ۹۰.

۴. ص ۲۷.

۵. ص ۹۰ و ۹۵.

۶. ج ۱، ص ۴۹۳.

۷. تحف، ص ۹۰.

هر که با مردمان سرافرازد جان سرش را ز تن دراندازد

[هر که بر مردم بزرگی کند خوار شود.]

این جمله با همین ساختار در خطبه روضه^۱ «وسيلة»^۱ نیز آمده است.

محدث قمی در سفینه البحار^۲ درباره کبر و تکبر چنین می گوید:

«الكبر: الحالة التي يتخصص بها الإنسان من إعجابه بنفسه و ذلك ان يرى الإنسان نفسه أكبر من غيره، بأن يستعظم نفسه و يستحقر غيره.»

۲۱. وَمَنْ دَخَلَ مَدَاخِلَ السُّوءِ أَتَتْهُمُ^۳

هر که راهی رود که بد باشد دشمن نام نیک خود باشد

[هر که جاهای بد رود متهم گردد.]

در وصیت تحف العقول^۴ پس از جمله پیشین^۵ (شماره ۹۰) جمله‌های: «وَمَنْ خَالَطَ الْعُلَمَاءَ وَفَرَ، وَ مَنْ خَالَطَ الْأَنْدَالَ خُفِرَ»، «وَمَنْ سَفِهَ عَلَى النَّاسِ شَتَمَ» آمده، و پس از آنها جمله فوق ضبط شده است، و افزون بر اینکه ترتیب جمله‌های یادشده با ترجمه منظوم مطابقت ندارد، جمله «وَمَنْ سَفِهَ عَلَى النَّاسِ شَتَمَ» در این ترجمه نیست.

۲۲. وَمَنْ خَالَطَ الْأَهْدَالَ خُفِرَ^۶

هر که آمیخت با فرومایه خوار گردد چو بر زمین سایه

۱. ص ۲۸.

۲. ج ۲، ص ۴۵۹.

۳. تحف، ص ۹۰.

۴. ص ۹۰.

۵. شماره ۹۰.

۶. تحف، ص ۹۰.

[هر که با مردم پست و سبک‌مغز آمیزش کند، کوچک و سبک شود.]
در خطبه «وسيلة» روضه کافی^۱ و وصیت تحف العقول^۲ به جای کلمه «الابدال» در جمله اخیر، واژه «الانذار» آمده است و گویا از ابدال، مردم نادرست و بدل اراده شده است.

۲۳. وَمَنْ جَالَسَ الْفُلَاءَ وَفَرَّ^۳
باز باشد قرین اهل هنر
بَدِ گرانِ گران‌بها چو گهر

[هر که با دانشمندان هم‌نشینی نمود محترم گشت.]
در وصیت تحف العقول به جای کلمه «جالس» در جمله اخیر، واژه «خالط» آمده، و پس از آن جمله شماره ۲۱ (خالط ...) ذکر شده است و ترتیب جمله‌های وصیت‌نامه در تحف العقول در تقدم و تأخر آنها با ترجمه منظوم سازگاری ندارد.

۲۴. مَنْ مَرَّحَ اسْتُخِفَّ بِهِ،^۴
هر که حاشاکی گرد آن گردد
که به‌جَدّ سخره جهان گردد

[هر که شوخ طبعی نماید بدان سبک گردد.]
در خطبه «وسيلة» روضه کافی^۵ آمده است: «مَنْ كَثُرَ مُزَاوُهُ اسْتُخِفَّ بِهِ.» وطواط در بیان کلمه پنجاهم مطلوب کل طالب^۶ می‌گوید: «مَنْ كَثُرَ مُزَاوُهُ لَمْ يَخْلُ مِنْ جَدِّ عَلَيْهِ أَوْسَتْخَفَّافٍ بِهِ.» هر که بسیار شود مزاح او، خالی نبود از کینه بر او

۱. ص ۲۸.

۲. ص ۹۰.

۳. تحف، ص ۹۰.

۴. تحف، ص ۹۰.

۵. ص ۳۰.

۶. ص ۲۵.

یا استخفافی بدو.]

هر که سازد مزاح پیشه خویش گر امیر است پاسبان گردد
در همه دیده‌ها سبک باشد بر همه سینه‌ها گران گردد
در معنای حاشاکی آمده است: کسی که جدی نیست، و از روی قطع و
یقین انجام وظیفه نکند، و کار یا گفته خود را انکار کند. (حاشیه نسخه خطی)

۲۵. وَمَنْ أَكْثَرَ مِنْ قِيٍّ عُرِفَ بِهِ^۱

گردد کاری که بیشتر گردی هم بر آن در جهان سمر گردی

[هر که کاری بسیار انجام داد، بدان مشهور گشت.]
در خطبه «وسيله» روضه کافی^۲ این جمله آمده، ولیکن در «وسيله» تحف
العقول از آن یاد نشده است.

۲۶. وَمَنْ كَثَرَ كَلَامَهُ كَثُرَ سَخَطُهُ^۳

هر که را کام چون درای شود بی‌هده گوی و هرزه‌لای شود

[هر که پرگفتار است بسیار ناخشنود است.]
در وصیت تحف العقول^۴ به جای کلمه «سخطه» ترجمه منظوم واژه «خطاوه»
آمده و در جمله پس از آن هم تکرار شده است.

۲۷. مَنْ كَثَرَ خَطَاؤَهُ قَلَّ حَيَاؤُهُ^۵

شد چو هرزه‌درآی و اندک شرم گشت ناپارسای و بی‌آزرم

۱. تحف، ص ۹۰.

۲. ص ۳۰.

۳. تحف، ص ۹۰.

۴. ص ۹۰.

۵. تحف، ص ۹۰.

[هر که اشتباهش بسیار باشد شرمش کم است.]

محدث قمی در سفینه البحار^۱ درباره حیا آورده است:

بیان: الحیاء ملکه للنفس توجب انقباضها عن القبیح و انزجارها عن خلاف الآداب خوفاً من اللوم. کا [الکافی] قال رسول الله (ص): الحیاء حیاءان حیاء عقل و حیاء حق، حیاء العقل هو العلم و حیاء الحق هو الجهل.

در خطبه^۲ «وسيلة» روضه کافی^۳ نیز آمده است: «و من كسأه الحياء ثوبه خفي على الناس غيبه.» [هر که را شرم و حیا جامه بر تنش کند، عیبش بر مردم پوشیده ماند.]

۲۸. مَنْ قَلَّ وَرَعُهُ مَاتَ قَلْبُهُ، وَ مَنْ مَاتَ قَلْبُهُ دَخَلَ النَّارَ.^۴

پارسایی چو رفت دل هم مرد دلِ مردش به سوی دوزخ برد

[هر که پرهیزگاری و ورعش اندک باشد دلش بمیرد، و هر که دلش بمیرد به دوزخ رود.]

حضرت در جمله ۵۶ همین وصیتنامه نیز درباره ورع توصیه فرموده است.

در سفینه البحار^۵ در بیان تقوی و ورع آمده است:

لعل المراد بالتقوى ترك المحرمات، و بالورع ترك الشبهات بل بعض المباحات، سئل امیرالمؤمنین (ع) ما ثبات الايمان؟ فقال: الورع، فقيل له: ما زواله؟ قال: الطمع.

۲۹. مَنْ قَطَرَ فِي عُيُوبِ النَّاسِ وَ رَضِيَ لِنَفْسِهِ قَدْ لَكَ الْأَحْمَقُ بِعَيْنِهِ.^۶

۱. ج ۱، ص ۳۶۰.

۲. ص ۳۲.

۳. تحف، ص ۹۰.

۴. ج ۲، صص ۶۴۳-۶۴۲.

۵. تحف، ص ۹۰.

آنت^۱ ابله که عیب برشمرد پس همان عیب خود هنر شمرد
[کسی که عیب‌های مردم را ببیند، و آنها را برای خود برگزیند او همان نادان و
احمق است.]

محدث قمی در سفینه البحار^۲ آورده است:
قال امیرالمؤمنین (ع): طوبی لمن شغله عیبه عن عیوب الناس، و قال لابی
الحسین (ع) ای بُئی: انه من ابصر عیب نفسه شَقَلَ عن عیب غیره.
مقارنت این گونه جمله‌ها با یکدیگر و قرابت اجزا و ساختار آنها با هم،
برهانی بر استناد آنها بر پدیدآوردنده واحدی است.

۳۰. من تَقَطَّلْ اعْتَبِرْ و مَنْ اعْتَبَرَ اعْتَزَلْ^۳
مرد زیرک چو اعتبار گرفت از همه کارها کنار گرفت

[هر که اندیشه و خردورزی نمود عبرت گیرد، و هر که عبرت گیرد
گوشه‌نشینی گزیند.]

در خطبه «وسيلة» روضه کافی^۴ آمده است: «و الاعتبار یُقود الی الرشاد.»
[پندگیری (از پیش آمدها) انسان را به هدایت و راه راست رهبری کند.]
در مطلوب کل طالب کلمه ۵۸، می‌نویسد: «مَنْ نَظَرَ اعْتَبَرَ» و وطواط چنین
آورده است: «هر که بنگرست عبرت گرفت.»

مرد در کارها چو کرد نظر بهره اعتبار از آن برداشت
هرچه آن سودمند بود گرفت هرچه ناسودمند بود گذاشت

۱. آنست.

۲. ج ۲، ص ۲۹۵.

۳. تحف، ص ۹۰.

۴. ص ۳۱.

۳۱. وَمَنْ اعْتَبَرَ سَلِمَ^۱

لاجرم چون ز خلق گوشه کشد کشت آزادگیش خوشه کشد

[هر که عبرت گیرد سلامتی و تندرستی یابد.]

در تحف العقول^۲ آمده است: «... و من اعتبر اعتزل» و «من اعتزل سلم»، ولیکن در نسخه‌ای که در اختیار داریم به جای جمله «اعتزل سلم»، به نقل از تحف، همان جمله فوق ذکر شده، با اینکه در ترجمه منظوم نیز بیت ترجمه شده، متناسب کلمه «اعتزل» است.

محدث قمی در سفینه البحار^۳ می‌نویسد:

قال علی(ع): لئن الأمر اذا اشتبهت اعتبر آخرها بأولها، و قال [ايضاً]: من اعتبر ابصر، و من ابصر فهم، و من فهم علم؛ و قال ايضاً: ما أكثر العبر و اقل الاعتبار. (رجوع به جمله پیشین شود.)

۳۲. وَمَنْ تَرَكَ الشَّهَوَاتِ كَانَ حُرّاً^۴

ترکش آرزو هر آنک گشاد شد چو تیر از کمان ز بند آزاد

[هر که میل‌های شهوی و هوایی را رها کند آزاده است.]

[شهووات، جمع شهوت، و شهوت: رغبت و میل آدمی به چیزی است.]

در سفینه البحار^۵ مذکور است:

الشَّهَوَاتُ - بالتحريك - جمع شهوة، و هي اشتياق النفس الى الشيء. و في الحديث: جهنم محفوفة باللذات و الشهوات. قال رسول الله(ص): «حُفَّتِ الْجَنَّةُ بِالْمَكَارَةِ، و حُفَّتِ النَّارُ بِالشَّهَوَاتِ. قال اميرالمؤمنين(ع): «من كرمت عليه نفسه، هانت عليه شهوته.»

۱. تحف، ص ۹۰.

۲. ص ۹۰.

۳. ج ۲، ص ۱۴۶.

۴. تحف، ص ۹۰.

۵. ج ۱، ص ۷۲۶.

سعدی گوید:

اگر لذت ترک لذت بدانی دگر لذت نفس لذت نخوانی
هزاران در از خلق بر خود ببندی گرت باز باشد [دری] در آسمانی
(نقل از سفینه)

در خطبه «وسيلة» روضه کافی^۱ منقول است: «من حصن شهوته فقد صان قدره». [هر که شهوت خود را مهار کند، قدر و ارزش خود را حفظ نماید.]
در مطلوب کل طالب^۲، کلمه ۵۱، آمده است: «عَبْدُ الشَّهْوَةِ أَذْلُ مِنْ عَبْدِ الرِّقِّ». و وطواط در ترجمه آن گوید: «بنده شهوت ذلیل تر است از بنده درم خریده: هر که او بنده گشت شهوت را هست نفس خسیس و طبع لئیم
بنده شهوت است در خواری بتر از بنده خریده به سیم»

۳۳. مَنْ تَرَكَ الْحَسَدَ كَانَتْ لَهُ الْمَحَبَّةُ مِنَ النَّاسِ،^۳
هر که خار حسد زند آتش گل دل ها ازو بخندد خوش

[هر که حسد را وانهد دوستی مردم را دریابد.]
در خطبه «وسيلة» روضه کافی^۴ آمده: «وَالْحَسَدُ آفَةُ الدِّينِ». محدث قمی در سفینه البحار^۵ در بیان و تعریف حسد و غبطه آورده است:
الحسد: ان يرى الرجل لأخيه نعمة فيتمنى زوالها عنه، و تكون له دونه. والغبطة ان يتمنى ان يكون له مثلها و لا يتمنى زوالها. عن الصادق (ع): إِنَّ الْحَسَدَ يَأْكُلُ الْإِيمَانَ كَمَا تَأْكُلُ النَّارُ الْحَطَبَ. و قال الشاعر: اصبر على حسد الحسود فإن صبرك قاتله كأنار تأكل نفسها إن لم تجد ما تأكله.
[انسان حسود، نعمت و شوکتی که در هم نوع خود بیند آن را برای خود و آرزو

۱. ص ۳۲.

۲. ص ۲۶.

۳. تحف، ص ۹۰.

۴. ص ۲۷.

۵. ج ۱، ص ۲۵۱.

و زوال آن را برای او خواهد ولیکن در غبطه، زوال آن نعمت را برای هم‌نوع نخواهد.

۳۴. یا بَیَّ: عَزَّ الْمُؤْمِنُ غَاوَةً عَنِ النَّاسِ،^۱

چيست عزت بگويمت سخنی بی‌نیازی ز هم‌چو خويشتنی

[پسرم، بزرگی و عزت مؤمن، بی‌نیازی او از مردم است.]

محدث قمی در سفینه البحار^۲ در خصوص زن و مرد مؤمن می‌نویسد:

عن ابی عبدالله [ای الصادق (ع)] قال: الْمُؤْمِنَةُ اعَزُّ مِنَ الْمُؤْمِنِ، وَ الْمُؤْمِنُ اعَزُّ مِنَ الْكَرْبِيتِ الْأَحْمَرِ.

[و ایضاً هم او، ص ۳۸]:

قال علی (ع) إِنَّ الْمُؤْمِنَ إِذَا نَظَرَ اعْتَبَرَ، وَ إِذَا سَكَتَ تَفَكَّرَ، وَ إِذَا تَكَلَّمَ ذَكَرَ، وَ إِذَا اسْتَغْنَى شَكَرَ، وَ إِذَا أَصَابَتْهُ شِدَّةٌ صَبَرَ، فَهُوَ قَرِيبُ الرِّضَاءِ بَعِيدُ السُّخْطِ، يَرْضِيهِ عَنِ اللَّهِ الْيُسْرَ، وَ لَا يَسْخَطُهُ الْكَثِيرُ....

۳۵. وَ الْقَنَاعَةُ مَالٌ لَا يَمْتَدُّ،^۳

از قناعت خزانه ساز که آن هست گنجی که نیستش پایان

در نهج البلاغه^۴ نیز همین جمله یاد شده و چنین آمده است: «قناعت دارایی‌ای است که نابود نمی‌شود؛ زیرا قناعت و خورسند بودن به آنچه رسیده، نیازمندی را دور می‌سازد.» البته سید رضی گوید که این فرمایش از پیغمبر اکرم (ص) هم روایت شده است.

۱. تحف، ص ۹۰.

۲. ج ۱، ص ۳۷.

۳. تحف، ص ۹۰.

۴. فیض الاسلام، ص ۱۱۱۳.

محدث قمی نیز در سفینه البحار^۱ همین جمله را از نهج/البلاغه نقل می‌کند، در حالی که در سفینه جمله «لامال انفع من القنوع بالیسیر المجزی»، منقول از حضرت صادق(ع) آمده، متأثر از جمله جدش حضرت امیر(ع) در خطبه «وسیله» است که فرماید: «لاکثر غنی من القنوع»^۲

۳۶. وَ مَنْ أَكْثَرَ ذِكْرَ الْمَوْتِ رَضِيَ مِنَ الدُّنْيَا [بِالْيُسْرِ]^۳

دل گر از یاد مرگ زنده کنی به دمی زین جهان بسنده کنی

[هر که مرگ را بسیار به یاد آرد به اندک دنیا بسنده نماید.]

در نسخه وصیت خط ابن ساوجی که مورد استناد است، کلمه «بالیسر» نیامده، ولیکن همین واژه در دیگر منابع مانند تحف العقول^۴ و جز آن آمده است. قمی در سفینه البحار^۵ می‌نویسد:

قال امیرالمؤمنین فی النهج: «من أكثر ذکر الموت رضى من الدنيا باليسير».

۳۷. وَ مَنْ عَلِمَ أَنَّ كَلَامَهُ مِنْ عَلَيْهِ، قَلَّ كَلَامُهُ إِلَّا فِيهَا يَنْفَعُهُ^۶

سخنت نیز در شمار آید تا نگویی جز آنکه کار آید

[هر که کلام از روی دانش و آگاهی گوید گفتارش اندک گردد جز [گفتن] در آنچه او را سودمند بود.]

در وصیتنامه تحف العقول چاپی^۷ به جای جمله «من علیه» عبارت «من

۱. ج ۲، ص ۴۵۲.

۲. روضه کافی، ص ۲۷.

۳. تحف، ص ۹۱.

۴. ص ۹۱.

۵. ج ۲، ص ۵۵۴.

۶. تحف، ص ۹۱.

۷. ص ۹۱.

۷۰ وصیتنامه امیرالمؤمنین به سالار شهیدان (علیهما السلام)

عَلَيْهِ» آمده است که در این صورت ترجمه «داند که کلامش با عملش مطابقت دارد» صحیح است.

۳۸. أَيْ بُنِيَ: الْعَجَبُ مَنْ خَافَ الْعِقَابَ فَلَمْ يَكُفْ،^۱

ای که می ترسی از جزای گناه بس دگر می کنی، تعالی الله

در وصیتنامه تحف / العقول^۲ به جای فعل ماضی «خاف» فعل مضارع «يَخَاف» آمده که با توجه به کلمه «مَنْ» و جواب «فَلَمْ يَكُفْ»، فعل مضارع مناسب تر است. توجه شود که کلمه «خاف» یا «يَخَاف» فعل لازم، و واژه «لعقاب» به حذف «مَنْ» جاره است.

۳۹. وَ رَجَا الثَّوَابَ فَلَمْ يَعْمَلْ،^۳

شرم بادت چو می نخواهی مرد شوخ چشمی مکن، ز کار مدزد

[شگفتا که او پاداش را امید دارد، ولیکن (به وظیفه) عمل نکند.] در وصیتنامه تحف،^۴ جمله «فَلَمْ يَعْمَلْ» با ساختار «فَلَمْ يَتُبْ و يعمل» آمده است. البته جمله فوق عطف به جمله «خاف العقاب» از جمله شماره ۳۷ است و از این رو فعل مضارع «يرجو» در آغاز آن مناسب تر می نماید.

۴۰. الذِّكْرُ نُورٌ، وَالْعَمَلُ ظُلْمَةٌ، وَ الْجِهَالَةُ ضَلَالَةٌ،^۵

یاد حق روشنی و نزدیکی است غافلگی گمراهی و تاریکی است در وصیتنامه تحف / العقول،^۱ ساختار جمله مذکور بدین گونه است: «أَيْ بُنِيَ:

۱. تحف، ص ۹۱.

۲. ص ۹۱.

۳. تحف، ص ۹۱.

۴. ص ۹۱.

۵. تحف، ص ۹۱.

متن وصیتنامه (منظوم) ۷۱

الفكرة تورث نوراً، و الغفلة ظلمة، والجِدَالِيَّةُ ضلالة، والسعيد من وعظ بغيره» [پسر جان: تفکر روشنی آرد، و غفلت ظلمت است. ستیزگی گمراهی است، و سعادت مند کسی است که از (سرگذشت) دیگران پند گیرد].

کلمه «جَدَالِيَّة» در جمله مندرج در تحف، کلمه‌ای رایج و شایع نزد اهل بلاغت نیست و در مفهوم جدال و ستیزگی هم کمتر به کار رفته است، بنابراین این کلمه که در نسخه مورد استناد آمده، مناسب‌تر می‌نماید به‌ویژه که برابر ضلالت آمده است.

محدث قمی در سفینه البحار^۲ می‌نویسد:

اعلم انَّ اصلَ الذِّكْرِ التَّذَكُّرُ بالقلب، ثُمَّ يَطْلُقُ عَلَى الذِّكْرِ اللِّسَانِي حَقِيقَةً اوْ مِنْ بَابِ تَسْمِيَةِ الدَّالِّ بِاسْمِ الْمَبْدُولِ، ثُمَّ كَثُرَ اسْتِعْمَالُهُ فِيهِ لظَهْوَرِهِ حَتَّى صَارَ هُوَ السَّابِقَ إِلَى الْفَهْمِ.

۴۱. يَا بُنَيَّ: [علم انَّ السَّعِيدَ مَنْ وَعَظَ بِغَيْرِهِ]^۳

نیک‌بخت از بلا کران گیرد عبرت از حال دیگران گیرد

[آدم نیک‌بخت از بدی و بلا کنار و کرانه گیرد و از حالت دیگران اندرز پذیرد]. همین کلمه ندا در تحف و جمله آغازین شماره پیشین وجود دارد، و جمله ۴۱ پسین نیز در منادای همین ندا است و بنابراین با نسخه مورد استناد یکسان نیست.

۴۲. الْأَدَبُ خَيْرٌ مِثْرًا، وَ حُسْنُ الْخُلُقِ خَيْرٌ قَرِينًا^۴

ادب از مایه کریمان به خوی خوش از همه ندیمان به

۱. ص ۹۱.

۲. ج ۱، ص ۴۸۶.

۳. تحف، ص ۹۱.

۴. تحف، ص ۹۱.

[ادب بهترین میراث، و خوش اخلاقی بهترین همدم است.]
در *مطلوب کل طالب*، کلمه ۱۶۱ آمده است: «الأدب صورة العقل»، و وطواط
آن را بدین گونه تبیین می کند: «بأدب بودن صورت عقل است.»
بأدب باش در همه احوال که ادب نام نیک را سبب است
عقل آن است که ادب دارد نیست عاقل کسی که بی ادب است
و نیز در *مطلوب* (ص ۳۹) می نویسد: «أكرم الادب حُسن الخلق»، و وطواط
آورده است: «کریم ترین ادب، نیکویی خوی است.»
مرد بدخوی بر همه عالم بی سبب سال و ماه در غضب است
نیکخویی گزین که نزد خرد نیکخویی شریف تر ادب است

۴۳. يَا بَنِي لَيْسَ مَعَ قَطِيعَةِ الرَّحِمِ نَاءٌ^۲

دل خویشان ز هر که ریش بود هر زمانی یکیش بیش بود
در وصیت نامه تحف، جمله فوق و جمله پسین (شماره ۴۴) در ردیف جمله های «
یا بنی» مذکور در شماره ۳۹ آمده است.
محدث قمی در *سفینه البحار*^۳ می نویسد: «تحقیق: اعلم انّ الرحم، رحم المرأة، و
منه استعير الرحم للقراية لكونهم خارجين من رحم واحدة.» نیز هم او (ص ۵۱۶) آورده
است: «عن الصادق (ع) عن ابيه، قال أبی، علی بن الحسین (ع) ...، ایتاک و مصاحبة القاطع
لرحمه فإتی وجدته ملعوناً فی کتاب الله ...». همچنین می نویسد: عنه (ع) «لا یجد ریح
الجنة عاقی و لا قاطع رحم.»

۴۴. وَلَا مَعَ الْفُجُورِ عُنًی^۴

-
۱. ص ۳۰.
 ۲. تحف، ص ۹۱.
 ۳. ج ۱، ص ۵۱۵.
 ۴. تحف، ص ۹۱.

مرد بدکار اگرچه دارد مال نرود زین جهان مگر بدحال
[با فسق و فجور بی‌نیازی پدید نیاید] این جمله عطف به جمله پیشین (شماره ۴۲) است.

۴۵. يا أَيُّهَا الْعَاقِبَةُ عَشْرَةُ أَجْزَاءٍ، تِسْعَةٌ فِي الصَّمْتِ إِلَّا بِذِكْرِ اللَّهِ^۱
عافیت گر ده است نه زان ده در خموشی است جز بذكرالله
در تحف^۲ پس از کلمه «تسعة»، عبارت «تسعة منها» آمده که مناسب‌تر است.
اما در سفینه البحار^۳ آمده است: «عن الصادق (ع) ... الصمت مفتاح كل راحة من الدنيا والاخرة». محدث قمی (همان‌جا) ابیاتی از امیرخسرو دهلوی بدین شرح افزوده است:

سخن گرچه هر لحظه دلکش‌تر است	چه بینی، خموشی از آن بهتر است
در فتنه بستن دهان بستن است	که گیتی به نیک و بد آبستن است
پشیمان ز گفتار دیدم بسی	پشیمان نگشت از خموشی کسی
شنیدن ز گفتن به ار دل نهی	کزین پر شود مردم از وی تهی

۴۶. وَ وَاحِدٌ فِي عَرِكٍ مُجَالَسَةِ السُّفَهَاءِ، صَدَقَ الْوَلِيُّ^۴
وان دهم آنکه پند بپذیری کم دیدار ناکسان گیری
ترجمه این جمله و جمله شماره ۴۴ به ترتیب عبارت است از: «درستی و سلامتی ده جزء است، نه جزء آن در سکوت از غیرخدا و یک جزء آن در دوری از همنشینی با سفیهان.» جمله «صَدَقَ الْوَلِيُّ»: مولی راست گفت، از

۱. همان.

۲. ص ۹۱.

۳. ج ۲، صص ۵۰-۵۱.

۴. تحف، ص ۹۱.

افزوده‌های سراینده یا کاتبان بوده که در تحف^۱ مشاهده نشد.

۴۷. مَنْ طَلَبَ الْعِلْمَ عِلْمٌ^۲

علم را هر که جست دانا شد دوربین دیده گشت و بینا شد

در وصیتنامه تحف العقول پیش از این جمله، کلام دیگری است که در نسخه مورد استناد نیست و آن چنین است: «ای پسر! هر که در مجالس نافرمانی و معصیت خدا را الله ذلاً، و مَنْ طَلَبَ الْعِلْمَ عِلْمٌ» [پسرم! هر که در مجالس نافرمانی و معصیت خدا را اشعار خود کند، خداوند او را خوار و ذلیل گرداند، و هر که علم و دانش طلبد دانا گردد.]

۴۸. يَا بَنِي: رَأْسُ الْعِلْمِ الرَّفْقُ، وَ آفَتُهُ الْحَرْقُ^۳

سر دانایی ای پسر نرمی است آفتش ابله‌ی و بی‌شرمی است

شاه‌جهانی کلمه خرق یا خرق را بدین‌گونه تفسیر کرده است: ^۴ خرق (بافتن) دریدن و بریدن مسافت، جامه، دروغ گفتن، وزیدن باد و زمین خالی. و خرق: کولی و نادانی و درشتی است.

۴۹. وَ مِنْ كُنُوزِ الْإِيمَانِ الصَّبْرُ عَلَى الْمَصَائِبِ^۵

چيست ز ايمان بزرگ‌تر گنجی صبر کن چون فرا رسد رنجی

[شکیبایی بر مصیبت‌ها، از گنج‌های ایمان است.]

۱. ص ۹۱.

۲. تحف، ص ۹۱.

۳. تحف، ۹۱.

۴. شاه‌جهانی، ص ۱۸۳.

۵. تحف، ص ۹۱.

در سفینه البحار^۱ آمده است: «و من اشعار امیرالمؤمنین (ع):
لأني وجدت و في الأيام تجربة للصبر عاقبة محودة الأثر
و قلّ من جدّ في امر يطالبه فاستصحب الصبر إلّا فازّ بالظفر

أقول [ای محدث قی] و حاصل معناه بالفارسیّة:

صبر و ظفر هر دو دوستان قدیمند بر اثر صبر نوبت ظفر آید
بگذرد این روزگار تلخ‌تر از زهر بار دگر روزگار چون شکر آید

۵۰. العَفَافُ زِينَةُ الْفَقِيرِ، وَ الشُّكْرُ زِينَةُ الْغَنِيِّ^۲

صبر آبی است گردد محنت را شکر دامی است مرغ نعمت را

[عفت طبع و پارسایی زینت فقر است، و شکر و سپاس در برابر نعمت زینت غنی و بی‌نیازی و غنا است.]

جمله پیش‌گفته دو بخش است که یک بخش با کلمه «العفاف» و دیگری با واژه «الشکر» آغاز می‌گردد. در بیت، واژه «عفاف» به صبر ترجمه شده (صبر آبی است.) و آن ترجمه لازم عفاف است و خیلی مناسب نیست. در ترجمه فارسی احمد جنتی از تحف هم بخش دوم، ترجمه نشده است. کلمه «الغنی» در آخر جمله نیز می‌تواند با تشدید حرف «ی» و یا بدون آن باشد.

این جمله در نهج البلاغه^۳ بدین‌گونه ترجمه شده است: «امام علیه السلام (در فقر و غنی) فرموده است: آرایش دست‌تنگی، پاکدامنی است و آرایش توانگری، سپاسگزاری.»

۱. ج ۲، ص ۶.

۲. تحف، ص ۹۱.

۳. فیض الاسلام، ص ۱۲۶۶.

۵۱. كَذَرُ الرِّيَازَةِ ثَوْرُثُ الْمَلَالَةِ^۱

ای پسر خلق را مپرس بسی تا نگردد ز تو ملول کسی

[دیدار زیاد ملال انگیز است.]

فعل وَرِثَ يَرِثُ که از ارث و وراثه گرفته شده است گاهی به اعتبار علاقه سبب و مسبب، بر هر چه از دیگری و جایی به دست آید اطلاق می‌گردد؛ اگرچه صورت میراث را نداشته باشد.

۵۲. يَا بُنَيَّ: الطَّمَعَانِيَّةُ قَبْلَ الْحَيَرَةِ ضِدُّ الْحَزَمِ^۲

دل منه تا نیازمایی دوست مغزش ار نیست خاک بر سر پوست

[پسرم پیش از آزمایش، اطمینان داشتن بر خلاف احتیاط است.]

در آغاز تحف، عبارت «یا بُنَيَّ» نیامده است.

۵۳. إِعْجَابُ الْمَرْءِ بِنَفْسِهِ دَلِيلٌ عَلَى ضَعْفِ عَقْلِهِ^۳

خویشتن بین اگرچه دارد بخت سست‌رایی بود ولیکن سخت

[خودپسندی نشان کم‌عقلی است.]

در نهج البلاغه،^۴ آمده است: «سَيِّئَةُ ثَنُوءِكَ خَيْرٌ عِنْدَ اللَّهِ مِنْ حَسَنَةِ ثَعْبُوكَ». حضرت علیه‌السلام در نکوهش خودبینی فرموده است: «سینه و بدی که تو را اندوهگین سازد نزد خدا بهتر است از حسنه و خوبی‌ای که تو را به خودبینی و سرفرازی وادارد.»

محدث قمی هم همان عبارت نهج البلاغه را در سقینه^۵ آورده و سپس

۱. تحف، ص ۹۱.

۲. تحف، ص ۹۱.

۳. همان.

۴. فیض الاسلام، ص ۱۱۱۰.

۵. ج ۲، ص ۱۶۱.

بیت‌هایی از سعدی درباره نکوهش خودبینی بدین شرح نقل کرده است:

سخن مانند از عاقلان یادگار	ز سعدی همین یک سخن گوش دار
گنه‌کار اندیشه‌ناک از خدای	بسی بهتر از عابدی خودنمای
که آن را جگر خون شد از سوز درد	که این تکیه بر طاعت خویش کرد
ندانست در بارگاه غنی	سرافکندگی به ز کبر و منی

۵۴. یا بئی: کَمْ نَظَرْتُ جَلْبَتِ حَسْرَةٍ^۱

ای بسا باز جرّۀ نظرت

[پسرم: چه بسا نگاهی که بر آرد حسرتی.]

در سفینه البحار^۲ آمده است:

عن الصادق (ع) قال: النظر سهم من سهام ابليس مسموم، و کم نظرت اورثت حسرة طویلة.

۵۵. و کَم مِّنْ کَلِمَةٍ سَلَبَتْ نِعْمَةً^۳

ای بسا لفظ کان چو گاه نمود

[بسا که کلمه‌ای دلالت بر ناشکری دارد و نعمتی را بردارد.]

جمله فوق با گونه‌ای از تفاوت واژگان در نهج البلاغه^۴ ضمن چند جمله

آمده است و حضرت علیه‌السلام درباره کلام چنین فرموده‌اند:

و قال (ع): الکلام فی وثاقک ما لم تتکلم به، فإذا تکلمت به صرت فی وثاقه؛ فأخزن لسانک كما تحزن ذهبک و ورقک، فرب کلمة سلبت نعمة و جلبت نقمة. [سخن در قید و بند تو است، تا آن را نگفته‌ای. و چون به زبان آوردی تو در بند آن هستی؛ پس زیانت را نگاه دار چنان که طلا و نقره را در خزینه می‌نهی که بسا یک کلمه نعمتی را

۱. تحف، ص ۹۱.

۲. ج ۲، ص ۵۹۶.

۳. تحف، ص ۹۱.

۴. فیض الاسلام، صص ۱۲۶۷-۱۲۶۸.

نابود می‌سازد و عذاب و گرفتاری پیش می‌آورد.

۵۶. لا شرف اعلی من الاسلام^۱

پایه‌ای نیست گر همی دانی برتر از قبله مسلمانی

جمله فوق نخستین جمله‌ای است که در خطبه «وسیله» حضرت امیر علیه‌السلام و پس از دیباچه خطبه در روضه کافی^۲ آمده است. کلمات قصاری که در این بخش از خطبه یاد شده و در بخش‌های دیگر آن آمده است، بیشینه آنها با حرف لاء نفی جنس است و در نهج/البلاغه شماری از کلمات قصار که در آخر آن آمده، گاه به صورت یک کلمه و گاه به شکل چند کلمه ذکر شده و همه آن بخش‌های مذکور در همان خطبه «وسیله» است. شماری از آنها در وصیت‌نامه و در تحف العقول^۳ نیز دیده می‌شود.

اینک نمونه‌ای از آنها که در نهج/البلاغه،^۴ آمده در اینجا ذکر می‌کنیم:

«۱. لا شرف اعلی من الاسلام، ۲. ولا عزّ اعزّ من التقوی، ۳. ولا معقل احصی من الوزع، ۴. ولا شفیع اخیخ من التوبه، ۵. ولا کنز اغنی من القناعه، ۶. ولا مال اذهب للفاقة من الرضاء بالقوت، ۷. ومن اقتصر علی بلغة الکفاف فقد انتظم الراحة، و تبتوا خفض الدعة، ۸. و الرغبة مفتاح النصب، و مطیئة التقب، ۹. و الحرص و الکبر و الحسد دواعی التقمم فی الذنوب، ۱۰. و الشر جامع لِمساویء الغیوب.»

۱. هیچ شرف و بزرگی برتر از اسلام، ۲. و هیچ عزّت و ارجمندی ارجمندتر از پرهیزکاری، ۳. و هیچ پناهگاهی نیکوتر و استوارتر از وزع، ۴. و هیچ شفیع و خواهشگری پیروزتر و رهاننده‌تر از توبه و بازگشت نیست، ۵. و هیچ گنجی بی‌نیازکننده‌تر از قناعت، ۶. و هیچ دارایی‌ای فقر را جلوگیری‌کننده‌تر از تن دادن به

۱. تحف، ص ۹۱.

۲. ص ۲۶.

۳. صص ۹۱-۹۲.

۴. فیض الاسلام، صص ۱۱۳۹-۱۲۶۰.

روزی رسیده نیست، ۷. و هر که به آنچه به او رسیده اکتفا نماید، به آسودگی پیوسته و در آسایش فرود آمد، ۸. و رغبت و میل به دنیا کلید سخت‌ترین رنج و مرکب گرفتاری است، ۹. و آرزو و گردنکشی و رشک، آدمی را به افتادن در گناهان می‌خواند، ۱۰. و بدکاری، همه بدی‌ها و زشتی‌ها را گرد می‌آورد.

۵۷. وَلَا كَرَمَ أَعَزَّ مِنَ التَّقْوَى، وَلَا مَعْقِلَ أَحْسَنَ مِنَ الْوَرَعِ^۱

چیست پرهیز نور چشم کرم پارسایی چو قلعه‌ای محکم

در خطبه «وسيلة» روضه کافی^۲ و تحف العقول^۳ به جای کلمه «احسن»، واژه «احرز» آمده و مناسب‌تر است.

ما در مطلوب کل طالب، جمله فوق با عنوان عبارات ۲۶ و ۲۸ یادشده تناسب دارد، و وطواط آن را بدین‌گونه ترجمه کرده و توضیح داده است:

عبارت ۲۶ (لاکرم...): «نیست هیچ کرم بزرگوارتر از پرهیزکاری.»

گر کریمی به راه تقوی رو ز آنکه تقوی سر همه کرم است
ناگرفتن درم ز وجه حرام بهتر از بذل کردن درم است

کلمه ۲۸ (لامعقل...): «نیست پناهی نیکوتر از پرهیزکاری.»

ای که از دفع لشکر آفات عاجزی و تو را سپاهی نیست
در پناه ورع گریز از آنک از ورع نیک‌تر پناهی نیست

۵۸. وَلَا شَفِيعَ الْجَنَّةِ مِنَ التَّوْبَةِ^۴

نیست الحق شفیع کارگشای بازگشتن ز کرده‌ها به خدای

در خطبه «وسيلة» در تحف العقول^۵ به جای کلمه «انجح»، واژه «انج»

۱. تحف، ص ۹۱.

۲. ص ۲۶.

۳. ص ۹۱.

۴. تحف، ص ۹۲.

۵. ص ۹۴.

آمده که به معنی اثربخش‌تر و سودمندتر و گواراتر است.
در *مطلوب کل طالب*^۱ (شماره کلمه ۲۹) همین جمله آمده و وطواط آن را
چنین ترجمه کرده است: «نیست هیچ شفیع حاجت‌روا تر از توبه.»
ای که بی‌حد گناه کردستی می‌نترسی از آن فعال شنیع
توبه کن تا رضای حق بینی که به از توبه نیست هیچ شفیع

۵۹. وَلَا لِیَاسَ أَجَلٌ مِنَ السَّلَامَةِ^۲

هیچ پیرایه بر عروس هنر نیست از عافیت به‌آیین‌تر
در خطبه «وسيلة» روضه کافی^۳ و تحف العقول^۴ به جای کلمه «السلامة»،
واژه «العافیة» آمده است که قرابت مفهومی دارند. البته وطواط در *مطلوب کل*
طالب^۵ جمله فوق را این‌گونه ترجمه و تبیین نموده است:
[نیست هیچ پوشیدنی نیکوتر از سلامت.]

مرد را گر ز عقل با بهره است هیچ کسوت به از سلامت نیست
به سلامت اگر نباشد شاد کسوت او به جز ندامت نیست

۶۰. وَلَا مَالَ أَذْهَبَ لِلْفَاقَةِ مِنَ الرِّضَاءِ بِالْقُوتِ^۶

چیست تریاک زهر، درویشی کز کم و بیش قوت‌نندیشی
[هیچ مال و ثروتی نیازمندی را زداینده‌تر مانند خوشحالی به روزی
موهبت‌شده، نیست.]

۱. ص ۱۵.

۲. تحف، ۹۲.

۳. ص ۲۶.

۴. ص ۹۴.

۵. ص ۱۷.

۶. تحف، ۹۲.

در ترجمه‌هایی که از جمله فوق در روضه کافی^۱ و تحف العقول^۲، شده نارسایی وجود دارد!!

در خطبه^۳ «وسيلة» تحف العقول، جمله مذکور چنین است: «و لا مال اذهب بالفاقة من الرضا و القنوع»، و در روضه کافی به جای جمله «من الرضا و القنوع»، عبارت «من الرضا بالقناعة» آمده که مناسب‌تر است. زیرا در جمله تحف، «رضا» به چیزی نسبت داده نشده و «القنوع» عطف به آن شده است. ولیکن در روضه که به شکل «من الرضا بالقناعة» آمده، کلمه «رضا» به قناعت نسبت داده شده و مناسب‌تر می‌نماید.

صفت تفضیلی «اذهب» از «ذهاب» گرفته شده که رایج استعمال آن در تعدیه با حرف «ب» جازه (ذهبت به) است و با حرف «لام» جازه (للفاقة) رایج و فصیح نیست، و از تعدیه که با حرف «با» (بالفاقة) که در روضه و تحف آمده، مناسب‌تر است.

۶۱. وَ مِنْ اِقْتَصَرَ عَلَى بُلْغَةِ الْكَفَافِ تَعَجَّلَ الرَّاحَةُ وَ تَبَوَّءَ خَفَضُ الدَّعَةِ^۴

به جز از ناگزیر، دوست مکش راحتت نقد گشت و عیشت خوش
[هر که به روزی رسیده بسنده کند، راحتی را زود دریابد و در گشایش به سر
برد.]

این جمله در «وسيلة» روضه کافی^۵ و وصیت‌نامه و «وسيلة» تحف العقول^۵ آمده، جز اینکه در وسیله تحف، جمله «تبوء خفض الدعاء» آمده، نیامده است.

۱. صص ۲۶-۲۷.

۲. ص ۹۴.

۳. تحف، ص ۹۲.

۴. ص ۲۷.

۵. صص ۹۲-۹۴.

۶۲. الجِرْصُ مِفْتَاحُ التَّعَبِ، وَ مَطِيَّةُ النَّصَبِ^۱

حرص دندانۀ کلید غم است مرکب قهرمان رنج و هم است

[حرص و آز کلید رنج و ناراحتی و مرکب سختی و دشواری است.]
در خطبۀ «وسیلۀ» روضۀ کافی^۲ و تحف العقول^۳ جمله فوق بدین گونه آمده است: «الرَّغْبَةُ مِفْتَاحُ التَّعَبِ، وَالْإِحْتِكَارُ مَطِيَّةُ النَّصَبِ.» [میل و رغبت (که حرص از آن جمله است) کلید رنج، و احتکار، مرکب بیماری و سختی و مشقت است.]
در مطلوب کل طالب (کلمۀ ۴۹) درباره حرص می نویسد: «الجِرْمَانُ مَعَ الْجِرْصِ»، و وطواط آن را چنین ترجمه می کند: «نومیدی با حرص است»
ای که از حرص مانده ای شب و روز با تن مستمند و با دل ریش
از ره حرص دُور شو زیرا که هر کجا حرص بیش، حرمان بیش
ترتیب جمله هایی که در این منظومۀ فارسی آمده، از شماره ۶۱ تا شماره ۷۳ با تحف یکسان نیست، ولیکن همه جمله ها در هر دو منبع (روضه و تحف) آمده است.

۶۳. التَّعَبُ دَاعٍ فِي النَّوْبِ، وَ السَّرُّ جَامِعٌ لِمَسَاوِي الْعُيُوبِ^۴

حرص گستاخ بر گنه کند عیبۀ عیب ها شره کند

در جمله فوق، کلمۀ «حرص» که در ترجمۀ منظوم هست، وجود ندارد و گویا نسخه ای که ابن ساوجی از روی آن استنساخ کرده، نابه سامان بوده و صحیح آن در خطبۀ «وسیلۀ» روضۀ کافی^۵ بدین گونه است: «و الجِرْصُ دَاعٍ إِلَى

۱. تحف، ص ۹۴.

۲. ص ۲۷.

۳. ص ۹۴.

۴. تحف، ص ۹۲.

۵. ص ۲۷.

التَّحَفُّمُ فِي الذَّنُوبِ»، و در تحف العقول^۱ چنین می‌نویسد: «ای بنی: الحرص مفتاح
التَّعَبِ، و مطیبه النَّصَبِ، و دَاعِ إِلَى التَّحَفُّمِ فِي الذَّنُوبِ، وَالشَّرُّهَ جَامِعَ لِمَسَاوِي الْعُيُوبِ.»
جمله دوم (الشَّرُّهَ)، در مطلوب کل طالب^۲ کلمه ۶۷ محسوب شده و وطواط
آن را چنین برگردانده است: «بدی بهم‌آرنده زشتی‌ها و عیب‌ها است.»
تا توانی مگرد گرد بدی گر تو را هست طینت طاهر
کز بدی فضل تو شود پنهان و ز بدی عیب تو شود ظاهر

۶۴. وَكَهَّاكَ أَدَبًا لِنَفْسِكَ مَا كَرِهْتَ مِنْ غَيْرِكَ^۳

خواری ناقصان برای ادب گر تمامت نیست اینت عجب

این جمله را رسولی محلاتی در خطبه وسیله روضه کافی^۴ چنین ترجمه
می‌کند: «برای تربیت تو کافی است (ملاحظه) که آنچه را برای دیگری خوش
نداری.» (شاید مراد همان باشد که از این مثل معروف مستفاد می‌شود: ادب از
که آموختی، گفت: از بی‌ادبان.)

جنتی هم در ترجمه آن در تحف العقول^۵، گویا متأثر از ترجمه محلاتی
است، و لذا توضیح و ترجمه او نیز به دور از مسامحه نیست.

باید متذکر شد که در وصیت‌نامه تحف به جای کلمه «ادباً»، کلمه «تأدیباً»
آمده است.

اما در سفینه البحار^۶ چنین مذکور است: «و قال علی (ع): وَ كُنْ فِي ادْبًا لِنَفْسِكَ
تَجْتَبِكُ مَا كَرِهْتَ لَغَيْرِكَ.»

۱. ص ۹۲.

۲. ص ۳۳.

۳. تحف، ص ۹۲.

۴. ص ۳۱.

۵. ص ۹۲.

۶. ج ۲، ص ۱۴۶.

در نهج البلاغه،^۱ نیز می‌نویسد: «کفاک ادباً لِنَفْسِکَ اجْتِنَابَ مَا تَکْرَهُ مِنْ غَيْرِکَ.» [بس است ادب و آراستگی برای تو و دوری از آنچه (زشتی) که برای دیگری بد می‌دانی.]

۶۵. وَ مَنْ تَوَسَّطَ فِي الْأُمُورِ بَغَيْرِ النَّظَرِ فِي الصَّوَابِ فَقَدْ تَعَرَّضَ لِمُقَدِّمَاتِ النَّوَائِبِ،^۲
هر که بی‌رای در میانه شود تیر احداث را نشانه شود

جمله فوق در خطبه «وسيلة» روضه کافی^۳ و تحف العقول^۴ این‌گونه است: «أَلَا وَ مَنْ تَوَسَّطَ فِي الْأُمُورِ غَيْرَ نَاطِرٍ فِي الْعَوَاقِبِ، فَقَدْ تَعَرَّضَ لِمُفْضَحَاتِ النَّوَائِبِ.» [آگاه باشید هر که بدون تأمل در سرانجام کارها دست به کاری زند خود را در معرض پیش‌آمدهای رسواکننده درآورده است.]

ساختار و عبارتی که مترجم ناظم جمله مذکور برگزیده است، سبک و سیاق جمله‌های حضرت علی(ع) را ندارد، و آنچه کلینی در روضه، و ابن شعبه در تحف آورده‌اند دارای فصاحت و بلاغت بیشتری است و متناسب با جمله‌های حضرت در نمونه‌های مشابه آن است.

۶۶. التَّوْبَةُ قَبْلَ الْعَمَلِ يُؤْمِنُكَ مِنَ التَّدِيمِ،^۵
هر که توبه کرد پیش از کار گلشن از خار جست و می ز خمار
عبارت مذکور، در وصیت‌نامه و خطبه «وسيلة» تحف العقول^۶ با کلمه «

۱. فیض الاسلام، ص ۱۲۷۸.

۲. تحف، ص ۹۲.

۳. ص ۲۷.

۴. ص ۹۵.

۵. تحف، ص ۹۱.

۶. صص ۹۲-۹۸.

التدبیر» آغاز می‌شود ولیکن در روضه کافی^۱ با کلمه «التدبیر» شروع شده و ترجمه آن چنین است: «عاقبت اندیشی پیش از کار باید، زیرا تو را از پشیمانی ایمن سازد.»

۶۷. مَنِ اسْتَقْبَلَ وَجْهَ الْآرَاءِ عَرَفَ مَوَاقِعَ الْخَطَا،^۲

چون گشادی ز روی رأی نقاب
باز دانی ره خطا ز صواب

[کسی که آرای گوناگون را برآورد نماید، اشتباه کاری‌ها و لغزش‌ها را بشناسد.]
در خطبه «وسيلة» روضه کافی^۳ و وصیتنامه تحف العقول^۴ جمله فوق با همین ساختار است.

۶۸. لَا خِيَكَ عَلَيْكَ وَمِثْلُ الَّذِي لَكَ عَلَيْهِ،^۵

بر تو دارد برادر تو همان
که تو داری بر او، یقین می‌دان

[هر حقی تو به گردن برادرت داری، او هم به گردن تو دارد.]
در خطبه «وسيلة» روضه کافی^۶ و تحف العقول^۷ کلمه «عَلَيْكَ» بر واژه «لا خیک» در ساختار، مقدم یاد شده است.

۶۹. الصَّبْرُ حُجَّةُ الْفَاقَةِ،^۸

۱. ص ۳۱.

۲. تحف، ص ۹۲.

۳. ص ۳۱.

۴. ص ۹۲.

۵. تحف، ص ۹۲.

۶. ص ۳۱.

۷. ص ۹۸.

۸. تحف، ص ۹۲.

فاقه هر گه که دست کرد به تیر سپر صبر تیغ زن برگیر

[صبر سپر حاجت است.]

در خطبه^۱ «وسيلة» روضه کافی^۱ و «وسيلة» و وصیتنامه تحف العقول^۲ در ساختار جمله پیش گفته، کلمه «الفاقة» با حرف جرّ «من» (منّ الفاقة) آمده است که مفهوم را روشن تر می نماید: بردباری سپری برای ناداری است. [در خطبه «وسيلة» تحف^۳ جمله دیگری درباره صبر آمده و آن چنین است: «ولا حلم كالصبر والضمّت.»] هیچ بردباری ای به سان صبر و سکوت نیست.]

۷۰. البخل جلاب^۴ المسكنة، والحرص علامة الفقر^۵

مبخل^۶ طیلسان، درویشی است حرص دنیا نشان درویشی است

[بخل، جامعه مستمندی، و حرص نشانه فقر است.]

در خطبه^۱ «وسيلة» روضه کافی^۲ و «وسيلة» و وصیتنامه تحف العقول^۳ جمله «والحرص علامة ...» مقدم بر جمله «البخل ...» است. در نهج البلاغه^۴ نیز آمده است:

البخل جامع لفساوی الثیوب، و هو زمام یقادیه إلى کلّ سوء. [بخل گردآورنده بدی ها و زشتی ها، و مهاری است که بدان به هر بدی کشیده می شود.]

۱. ص ۹۹.

۲. ص ۹۲.

۳. ص ۹۵.

۴. قمیص واسع و طویل یلبس فوق الثیاب، جمع جلابیب. (المنجد).

۵. تحف، ص ۹۲.

۶. آنچه تو را به بخل ورزی کشاند.

۷. ص ۳۲.

۸. ص ۳۲ و ۹۳.

۹. فیض الاسلام، ص ۱۲۶۶.

۷۱. [وَصُولٌ مُعْدِمٌ خَيْرٌ مِنْ جَافٍ مُكْثَرٍ].^۱

یار بی سیم و با تو پیوسته به ز زردار وز تو بگسسته

[بینوای مهربان، از توانگر نامهربان بهتر است.]

چون در همه منابع مورد استناد، جمله فوق با همین ساختار آمده بود و با ترجمه منظوم نیز مناسبت بیشتری داشت از آوردن جمله با ساختار موجود در نسخه مورد استفاده، صرف نظر گردید که چنین بوده است: «وَصُولٌ مُقَدَّمٌ خَيْرٌ مِنْ جَافٍ مُكْثَرٍ».

کلمه «وَصُول» بر وزن ذلول صفت مشبه و در قالب اسم فاعل به معنی بخشاینده و عطاکننده است، و در جمله، «وَصُولٌ مُعْدِمٌ»، کلمه «مُعْدِمٌ»، اسم فاعل از مصدر اعدام است که به معنی درویش و فقیرگشتن نیز آمده است؛^۲ بنابراین «وَصُولٌ مُعْدِمٌ»، یعنی فقیر. کلمه «جَاف» نیز از جَفَا يَجْفُو جفاء است که ستم کردن و بدخو شدن را می‌رساند^۳ و بر این اساس عبارت «جَافٌ مُكْثَرٌ»، یعنی بدخویی که مال بسیار دارد، و منظور از محتوای جمله این است که فقیر خوب، گرانقدرتر و بهتر از ثروتمند بدخوی و ستمکار است.

۷۲. لِكُلِّ شَيْءٍ قُوَّةٌ وَ اِنَّ اَدَمَ قُوَّةُ الْمَوْتِ،^۴

همه را روزی است در عالم روزی مرگ بچه آدم

[هر چیزی قوتی دارد و قوت مرگ، آدمی زاد است.]

ساختار جمله فوق که در وصیتنامه تحف^۵ آمده، با ساختار آن در

۱ - تحف، ص ۹۲.

۲ - منتهی الارب، ج ۳، ص ۸۰۷.

۳ - منتهی الارب، ج ۱، ص ۱۸۶.

۴ - تحف، ص ۹۲.

۵ - همان.

خطبه «وسيلة» روضه کافی^۱ و «وسيلة» تحف^۲ تفاوت دارد، و ساختاری که در دو منبع اخیر آمده است با سبک و سیاق کلمات حضرت امیر(ع) قرابت بیشتری دارد که چنین است:

و لِكُلِّ ذِي دَمَقٍ قُوَّةٌ، وَ لِكُلِّ حَبَّةٍ أَكَلٌ، وَ أَنْتَ قُوَّةٌ الْمَوْتُ. [هر جانداري قوتي دارد و هر دانه‌ای، خورنده‌ای، و تو، قوت مرگی.]

۷۳. يَا بَنِي: [لا تُؤْمِسْ] مُنْفِئاً^۳

ای پسر خلق را مکن نومید که شگفت است نور آن خورشید

[پسرم گناهکار را ناامید مگردان (از رحمت خدا).]

در نسخه مورد استفاده، فعل نهی «لا تؤمس» به صورت «لا تؤنس» آمده که با ترجمه منظوم سازواری ندارد.

۷۴. فَمَنْ مِنْ عَاكِفٍ عَلَى ذَنْبِهِ خُمٌ لَهُ بِالْخَيْرِ^۴

ای بسا پرگنه که آخر حال دولتی گشت روزبه چو هلال

[چه بسیار گناهکارانی که بر گناه کردن بسنده نمودند، ولیکن عاقبت به خیر گردند (به سبب توبه و نیکوکاری).]

در خطبه «وسيلة» روضه کافی^۵ آمده است: «وَمَنْ مِنْ عَاكِفٍ عَلَى ذَنْبِهِ فِي آخِرِ أَيَّامٍ عَمْرِهِ.» [چه بسیارند کسانی که در آخر عمر مواظب گناه خویش هستند (تا گناهی مرتکب نشوند).]

۱. ص ۳۳.

۲. تحف، ص ۹۹.

۳. تحف، ص ۹۲.

۴. همان.

۵. ص ۳۲.

۷۵. و کَمِ مِنْ مُقْبِلٍ عَلَى عَمَلٍ مُفْسِدٍ لَهُ فِي آخِرِ أَهَامٍ عُمُرٍ صَارَ إِلَى النَّارِ^۱

وی بسا پارسای عالی‌قدر که کم آمد پس از کمال چو بدر

[چه بسیار نیکوکارانی که با انجام کار پسندیده، در پایان عمر به فساد روی آوردند و دوزخی شدند.]

در وصیت‌نامه تحف/العقول^۲ به جای عبارت «صار الى النار»، جمله «صائر الى النار نعوذ بالله منها» آمده که مفهوم «صائر الى النار» و «صار الى النار» یکی است، ولیکن جمله افزوده «نعوذ بالله ...» محتملاً از تصرف کاتبان باشد.

در صفحه مذکور در تحف، پس از جمله پیش‌گفته، دو جمله دیگر هم آمده که در نسخه ترجمه منظوم نیامده و آن دو جمله چنین است: «یا بُئى: کَمِ مِنْ عَاصٍ نَجَا، وَ کَمِ مِنْ عَامِلِ هَوًى.» [پسرم، چه نافرمان‌ها که نجات یافتند و چه بسا نیکوکاران که هلاک گشتند.]

۷۶. مَنْ تَحَزَّى الْقَصْدَ خَفَّتْ عَلَيْهِ الْأُمُورُ^۳

در میان رو چه پس روی و چه پیش چون شدى خُر چه کم شوى و چه بیش [کسى که میانه‌رو باشد، همه امور بر او سبک گردد.]

در وصیت‌نامه تحف،^۴ جمله فوق بدین‌گونه است: «مَنْ تَحَزَّى الصَّدَقَ، خَفَّتْ عَلَيْهِ الْمَوْنُ.» [هر کس راستی و درستی پیش آرد، رنج‌هایش سبک گردد.] پس از جمله یادشده، در تحف^۵ می‌نویسد: «فِي خِلَافِ النَّفْسِ رَشْدَهَا.» [رشد و هدایت نفس در مخالفت با آن است.] البته این جمله در منظومه مترجم نیامده است، ولی ساختار جمله وسیله روضه کافی^۶ با جمله منظومه مترجم، یکسان است و

۱. تحف، ص ۹۲.

۲. ص ۹۲.

۳. تحف، ص ۹۲.

۴. همان‌جا.

۵. همان‌جا.

۶. ص ۳۲.

۹۰ وصیتنامه امیرالمؤمنین به سالار شهیدان (علیهما السلام)

تنها به جای کلمه «الامور» واژه «المؤمن» آمده است.

۷۷. السَّاعَاتُ تُنْقِصُ الْأَعْمَارَ،^۱

آه از این طاسِ ساعتِ گردان کاهش زندگانی مردان

[گذر ساعت‌ها عمرها را کوتاه گردانند.]

در وصیت‌نامه تحف^۲ آمده است: «السَّاعَاتُ تُنْقِصُ الْأَعْمَارَ» [ساعات گذرا، عمرها را بکاهد.]

اگرچه نَقَصْ، وَأَنْتَقِصْ، و تَنْقُصْ به یک معنی به کار رفته،^۳ ولیکن «نَقَصْ» برای جمله مذکور مناسب‌تر است.

۷۸. وَيْلٌ لِلْبَاغِينَ مِنْ أَحْكَمِ الْحَاكِمِينَ، بِئْسَ الزَّادُ لِلْعَمَادِ الْعُنُوتِ عَلَى الْإِيَادِ،^۴

بد بود خاصه در رهی پر چاه ظلم بر بندگان شحنه راه

[وای به حال حکمران‌ترین حاکمان ستمکار از جانب حق متعال. دشمنی و ستمکاری بر بندگان خدا بدتوشه و زادی برای روز واپسین است.]

در منظومه مترجم، جمله «وَيْلٌ لِلْبَاغِينَ مِنْ أَحْكَمِ الْحَاكِمِينَ» ترجمه نشده، افزون بر اینکه در تحف^۵ پس از کلمه «الحاکمین»، این جمله آمده است: «و عالم ضمیر المضمرین»، و این افزوده در منظومه نیست و به جای آن، جمله «بئس الزاد...» آمده که متعلق به جمله شماره ۷۸ و بخش آغازین آن است.

۱. تحف، ۹۲.

۲. تحف، ص ۹۲.

۳. بستانی، ص ۹۱۱.

۴. تحف، ۹۲ و ۹۳.

۵. ص ۹۲.

۷۹. فِي كُلِّ جُرْعَةٍ شَرْقٍ،^۱ وَ فِي كُلِّ أَكَلَةٍ غَضَصٌ،^۲

شربت بی نیست بی گلوگیری هیچ لوزینه نیست بی سیری

[هر جرعه‌ای می‌تواند که گلوگیر باشد، و شاید هر لقمه‌ای راه گلو بندد.]
در وصیت‌نامه تحف،^۳ جمله فوق بدین گونه است: «ای بنی: بئس الزاد الی المعاد،
العدوان علی العباد. و فی کل جرعة ...»، اما در خطبه «وسيلة» روضه کافی^۴ آغاز
جمله مذکور چنین است: «آلا و انّ مع کل جرعة شرق ...».

۸۰. لَا ثَنَالَ نِعْمَةً إِلَّا يَهْرَاقُ أُخْرَى،^۵

روی در روی نعمتی ناری تا از آن بهتری به‌نگذاری

[به نعمتی نرسی، جز به رفتن نعمت دیگری.]
در خطبه «وسيلة» روضه کافی^۶ و نسخه ترجمه منظوم وصیت‌نامه، آغاز
ساختار جمله فوق با حرف نفی «ما» آمده، ولیکن در تحف^۷ با حرف نفی «لَنْ»
ضبط شده است.

۸۱. مَا أَقْرَبَ الرَّاحَةَ مِنَ النَّعْمِ، وَالْبُؤْسَ مِنَ النِّعَمِ،^۸

راحت و رنج و روشن و تاریک همچو هفده به هجده دان نزدیک

۱. شَرْقٌ: غصه‌ناک شدن، در گلو ماندن چیزی، و گوشتی که چیزی نداشته باشد. (شاه‌جهانی، ص ۲۸۳)

۲. غَضَصٌ: به گلو درماندن طعام و جز آن. (همان، ص ۳۸۴)

۳. ص ۹۳.

۴. ص ۳۳.

۵. تحف، ص ۹۳.

۶. ص ۳۳.

۷. ص ۹۳.

۸. تحف، ۹۳.

[چه قدر آسودگی به رنج، و تنگدستی به نعمت نزدیک است.]
در خطبه وسیله روضه کافی^۱ جمله فوق آمده، با این اختلاف که در روضه با «فما» آغاز شده و با «بالتغیر» خاتمه یافته است. در تحف^۲ هم به جای کلمه «التعب» واژه «النصب» آمده است.

۸۲. والموت من الحیات،^۳

روز عمرت اگرچه با طرب است شب مرگش دو اسبه در طلب است

[چه قدر مرگ به زندگی نزدیک است!]
جمله فوق عطف به جمله «ما اقرب الراحة...» (شماره ۸۰) است. البته این جمله در خطبه «وسیله» روضه کافی و تحف العقول نیامده است، ولی در وصیتنامه تحف، پس از آن عبارت «و السقم من الصّحة» به چشم می‌خورد که در منظومه مترجم دیده نشد!

۸۳. فطوبی لمن اخلص لله علقته و عمله،^۴

خنک آن کس که راه حق جوید عمل و علم بهر حق جوید

[پس خوشا حال کسی که علم و عمل را برای خدا با اخلاص آورد.]
محدث قمی در سفینه البحار^۵ آورده است:
قال النبی (ص) من اخلص لله اربعین يوماً جَزَّ الله ینایع الحکمة من قلبه علی لسانه.
نیز درباره خلوص چنین نقل می‌کند:
الخالص فی اللغة کلماً صفی و تخلص و لم یمترج بغيره، والعمل الخالص فی العرف ما تجرد قصد

۱. ص ۳۴.

۲. ص ۹۳.

۳. تحف، ص ۹۳.

۴. تحف، ص ۹۳.

۵. ج ۱، ص ۴۰۸.

التقریب فیہ عن الشوائب.

۸۴. وَحُبُّهُ وَبُغْضُهُ، وَأَخْذُهُ وَتَرْكُهُ، وَكَلَامُهُ [وَصُمْتُهُ].^۱

مهر و کین و قبول [و] رد بر او گنگ و گویا مقیم بر در او

[و] خوشا حال کسی که دوستی و دشمنی، و گرفتن و رها کردن، و سخن و سکوت را برای خدا خالص گرداند.]

این جمله عطف به جمله شماره ۸۲ است ولی در آخر آن، کلمه «صمت» بوده که گویا کاتب نسخه آن را انداخته باشد و در بیت مترجم هم «گنگ و گویا» دلیل بر وجود آن است.

در وصیتنامه تحف^۲ پس از جمله «کلامه و صمت»، جمله «و فعله و قوله» را افزون دارد که در ترجمه منظوم نیامده است.

۸۵. بِحَبِّهِ لِعَالَمٍ عَمِلَ فَجَدٌ^۳

دولت عالمی که چون دانست باز بُرد از هوا و بتوانست

[به به، به دانشمندی که علمش را به کار نبرد و به کفایت رسید.]

در بیت، کلمات ترغیب «بِحَبِّهِ» به دولتی یا دولت ترجمه شده بود که مناسب بیان نبود و از این رو در آن تصرف شد. همچنین باید افزود که جمله‌های شماره ۸۵ و پس از آن عطف به جمله فوق است. البته در نسخه مورد استناد، جمله بدین گونه آمده است: «بِحَبِّهِ لِعَالَمٍ عَمِلَ فَكْفَهُ» که مناسب و مطابق با تحف^۴ نیست، و آنچه در تحف آمده، با جمله شماره ۸۵ قرایت دارد.

۱. تحف، ص ۹۳.

۲. ص ۹۳.

۳. تحف، ص ۹۳.

۴. همان.

۸۶. وَ خَافَ الْبَوَارَ فَأَعَدَّ وَ اسْتَعَدَّ^۱

کار روز پسین نکو پرداخت باز شد پیش مرگ و برگ بساخت

[او بر اساس آن عمل کرد و کوشید و از هلاکت بترسید و آماده کار و کوشش نیک شد.]

این جمله، بخشی از جمله شماره ۸۴، و عطف به آن است و در وصیتنامه تحف^۲ بدین گونه آمده است: «و يَخَّ يَخَّ لِعَالَمِ عَمَلٍ فُجْدَ وَ خَافَ الْبَيَاتِ فَأَعَدَّ وَ اسْتَعَدَّ»، و با مقارنت جمله تحف و جمله مذکور روشن گردید که در تحف کلمه «فکفه» نیامده ولیکن جمله «لِعَالَمِ عَمَلٍ» آمده که مناسب تر از جمله مترجم «و عمل فُجْدَ» است؛ اختلاف دیگری که در دو موضع یادشده وجود دارد این است که در جمله فوق کلمه «البوار» آمده، ولی در تحف «البیات»^۳ ذکر شده است و این مقارنت نشان می دهد که جمله مذکور در تحف بر اصول ادبی استوارتر است.

۸۷. لَنْ سُئِلَ [نَصَحَ]، وَ انْ تُرِكَ صَمْتُ^۴

هر که پرسید حکمتیش بگفت ورنه بیهوده دُرّ عیب نسفت

[اگر از او پرسیده شد، اندرز گفت و اگر تنها شد، خاموش گشت.]

این جمله نیز عطف به جمله ۸۴ است، و کلمه «افصح» که به جای واژه «نصح» در نسخه مورد استناد آمده، مناسب نیست.

۸۸. كَلَامُهُ صَوَابٌ، وَ صُمُوتُهُ^۵ مِنْ غَيْرِ عَنِّي الْجَوَابِ،^۱

۱. همان.

۲. ص ۹۳.

۳. البوار: الهلاك و الكساد. البيت: الامم من بيت العدو، که شیخون دشمن به هنگام شب است. (بستانی، ص ۶۲ و ۶۰)

۴. تحف، ص ۹۳.

۵. صُمُوت: سکوت، خاموشی. (مصطفی طباطبایی، ص ۳۷۹)

صمت او چون کلام عین صواب نه فروماندگی ز سرّ جواب

[گفتارش نیکو و درست، و سکوتش از درماندگی در جواب نباشد].
این جمله نیز عطف به جمله ۸۴ است. در نهج/البلاغه^۲ آمده است:
لَا خَيْرَ فِي الصُّمْتِ عَنِ الْحَكَمِ، كَمَا أَنَّهُ لَا خَيْرَ فِي الْقَوْلِ بِالْجَهْلِ. [خیر و نیکی نیست در
خاموشی با حکمت و دانش، چنان که نیکی نیست در گفتار با جهل].

۸۹. وَالْوَيْلُ كُلُّهُ لِلَّذِينَ لَعَنَ بَلِيٌّ بِحِرْمَانٍ وَخِذْلَانٍ^۳
وای بر مذبری که از حرمان کوس خذلان زد و در عصیان
[همه افسوس و وای بر آن کس است که به محرومی و بی‌کسی و نافرمانی
گرفتار است].

این جمله در تحف^۴ چنین است: «و الويل لمن بلى بحرمان و عصيان.»

۹۰. فَاسْتَحْسِنْ لِنَفْسِهِ مَا يَكْرَهُهُ اللَّهُ عَلَيْهِ^۵
به تفاخر برای خود بگزید هرچه آن را خدای نپسندید

[پس برای خود پسندید آنچه را که خداوند برایش خوش نداشت].
این جمله عطف و در پیوند با جمله ۸۸، و در تحف^۶ بدین گونه است: «
فاستحسن لنفسه مايكرهه من غيره و أزرى على الناس بمثل ما يأتى.» [آنچه برای دیگران
نپسندد بر خود پسندد، و کاری که خود کند بر دیگران عیب گیرد].

۱. تحف، ص ۹۳.

۲. فیض الاسلام، ص ۱۱۷۱.

۳. تحف، ص ۹۳.

۴. ص ۹۳.

۵. تحف، ص ۹۳.

۶. همان.

۹۱. مَنْ لَانَتْ كَلِمَتُهُ وَجَبَتْ مَحَبَّتُهُ^۱

هر که گفتار نرم نرم کند
دل برو سنگ خاره گرم کند
[هر کسی که نرم گفتار است، دوست داشتنش شایسته باشد.]
ترجمه فوق در تحف،^۲ همساز با عبارت جمله نیست بلکه لازمه آن است و
آن چنین است: «هر که نرم گفتار است دوستش دارند.»
در تحف این جمله با جمله ندا «و اعلم یا بنی»، ذکر شده که در ترجمه منظوم
نیامده است. مفهوم این کلمه نزدیک به کلمه‌ای از آن حضرت (ع) است که در
کلمه هشتم صد کلمه قصار مطلوب کل طالب^۳ آمده، و وطواط هم ترجمه آن
را چنین سروده است:

«مَنْ عَذَّبَ لِسَانَهُ كَثُرَ إِخْوَانُهُ»

گر زبانت خوش است جمله خلق
در مودت برادران تو اند
ور زبانت بد است در خانه
خصم جان تو چاکران تو اند
در وصیتنامه تحف العقول^۴ پس از جمله «وجبت محبته» آمده: «وَقَفَّكَ اللَّهُ
لرشته وجعلک من اهل طاعته بقدرته انه جواد کریم»، و گویا این جمله از مؤلف تحف
یا از کاتبان باشد.

۹۲. مَنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ سَخَاٌ وَلَا حَيَا فَالْمَوْتُ أَوَّلَى بِهِ مِنَ الْحَيَاتِ^۵

هر کسش از جود و شرم نیست خبر
مرگش از زندگانی اولی تر
[آن را که هیچ‌گونه جود و بخشش و شرم و حیا نیست، مرگ او را مناسب‌تر است.]
این جمله در وصیتنامه تحف العقول نیامده است.

۱. تحف، ص ۹۳.

۲. ص ۹۳.

۳. ص ۶-۷.

۴. ص ۹۳.

۵. تحف، ص ۹۳.

متون احاديث

(طبق شماره ترتيب كتاب)

١. فَقَالَ يَا بُنَيَّ: أَوْصِيكَ بِتَقْوَى اللَّهِ (عَزَّ وَ جَلَّ) فِي الْغَيْبِ وَ الشَّهَادَةِ.
٢. وَ كَلِمَةِ الْحَقِّ فِي الرِّضَا وَ الْقَضَبِ.
٣. وَ الْقَصْدِ فِي الْغِنَى وَ الْفَقْرِ.
٤. وَ الْعَدْلِ فِي الصَّبِّ وَ الْعَدْوِ.
٥. وَ الْعَمَلِ فِي النَّشَاطِ وَ الْكَسَلِ.
٦. وَ الرِّضَا عَنِ اللَّهِ فِي الشِدَّةِ وَ الرِّخَاءِ.
٧. يَا بُنَيَّ: مَا شَرُّ بَعْدَهُ الْجَنَّةُ بِشَرِّ، وَ لَاحِظْ بَعْدَهُ النَّارَ وَ بِخَيْرِ.
٨. وَ كُلُّ نَعَمٍ دُونَ الْجَنَّةِ مُحَقَّقَةٌ.
٩. وَ كُلُّ بَلَاءٍ دُونَ النَّارِ عَافِيَةٌ.
١٠. اَعْلَمْ يَا بُنَيَّ: مَنْ أَبْصَرَ غَيْبَ نَفْسِهِ شَغَلَ عَنِ غَيْبِ غَيْرِهِ.
١١. مَنْ رَضِيَ بِقِسْمِ اللَّهِ لَمْ يَحْزَنْ عَلَى مَا فَاتَهُ.
١٢. وَ مَنْ سَلَّ سَيْفَ النَّفْسِ قُتِلَ بِهِ.
١٣. وَ مَنْ حَفَرَ لِأَخِيهِ بُئْرًا وَقَعَ فِيهَا.
١٤. وَ مَنْ هَتَكَ حِجَابَ أَخِيهِ انْكَشَفَتْ عَوْرَةُ نَبِيَّةٍ.
١٥. مَنْ نَبَى خَطِيئَتَهُ اسْتَغْطَمَ خَطَأَ غَيْرِهِ.
١٦. وَ مَنْ كَابَدَ الْأُمُورَ عُطِبَ.
١٧. وَ مَنْ أَقْتَحَمَ الْبَحْرَ غَرِقَ.
١٨. وَ مَنْ أَعْجَبَ بِرَأْيِهِ ضَلَّ.
١٩. وَ مَنْ اسْتَغْنَى بِعَقْلِهِ زَلَّ.
٢٠. وَ مَنْ تَكَبَّرَ عَلَى النَّاسِ ذَلَّ.
٢١. وَ مَنْ دَخَلَ مَدَاجِلَ السُّوءِ أَهْلَهُ.

٣٢. و مَنْ خَالَطَ الْأَبْدَالَ خَفِرَ.
٣٣. و مَنْ جَالَسَ الْعُلَمَاءَ وَفِرَ.
٣٤. مَنْ مَزَحَ أُسْخِجَ بِهِ.
٣٥. و مَنْ أَكْثَرَ مِنْ شَيْءٍ عَرَفَ بِهِ.
٣٦. و مَنْ كَثُرَ كَلَامُهُ كَثُرَ سَخَطُهُ.
٣٧. و مَنْ كَثُرَ خَطَاؤُهُ قَلَّ حَيَاؤُهُ.
٣٨. مَنْ قَلَّ وَزَعُهُ مَاتَ قَلْبُهُ، و مَنْ مَاتَ قَلْبُهُ دَخَلَ النَّارَ.
٣٩. مَنْ نَظَرَ فِي غُيُوبِ النَّاسِ وَ رَضِيَهَا لِنَفْسِهِ فَذَلِكَ الْأَحْمَقُ بِعَيْنِهِ.
٣٠. مَنْ تَفَطَّلَ اعْتَبَرَ و مَنْ اعْتَبَرَ إِعْتَزَلَ.
٣١. و مَنْ اعْتَبَرَ سَلِمَ.
٣٢. و مَنْ تَرَكَ الشَّهَوَاتِ كَانَ حُرّاً.
٣٣. مَنْ تَرَكَ الْحَسَنَاتِ كَانَتْ لَهُ الْمَحَبَّةُ مِنَ النَّاسِ.
٣٤. يَا بُنَيَّ: عِزُّ الْمُؤْمِنِ غَنَاؤُهُ غِنَى النَّاسِ.
٣٥. و الْقَنَاعَةُ مَالٌ لَا يَتَفَدُّ.
٣٦. و مَنْ أَكْثَرَ ذِكْرَ الْمَوْتِ رَضِيَ مِنَ الدُّنْيَا [بِالْيُسْرِ].
٣٧. و مَنْ عَلِمَ أَنَّ كَلَامَهُ مِنْ عِلْمِهِ، قَلَّ كَلَامُهُ إِلَّا فِيمَا يَنْفَعُهُ.
٣٨. أَيْ بُنَيَّ: الْعَجَبُ مَنْ خَافَ الْعِقَابَ فَلَمْ يَكُفْ.
٣٩. و رَجَا الثَّوَابَ فَلَمْ يَعْمَلْ..
٤٠. الذِّكْرُ نُورٌ، وَالْغَفْلَةُ ظُلُمَةٌ، وَ الْجَهَالَةُ ضَلَالَةٌ.
٤١. يَا بُنَيَّ: اعْلَمْ أَنَّ السَّعِيدَ مَنْ وُعِظَ بِقِيَرِهِ.
٤٢. الْأَذْبُ خَيْرٌ مِيزَابٍ، وَ حُسْنُ الْخَلْقِ خَيْرٌ قَرِينٍ.
٤٣. يَا بُنَيَّ لَيْسَ مَعَ قَطِيعَةِ الرَّجَمِ نَاءٌ.
٤٤. وَ لَا مَعَ الْفُجُورِ غِنَى.
٤٥. يَا بُنَيَّ: الْعَافِيَةُ عَشْرَةُ أَجْزَاءٍ، تِسْعَةٌ فِي الصَّمْتِ إِلَّا بِذِكْرِ اللَّهِ.
٤٦. وَ وَاجِدٌ فِي تَرْكِ مُجَالَسَةِ السُّفَهَاءِ، صَدَقَ الْوَقْتُ.
٤٧. مَنْ طَلَبَ الْعِلْمَ عِلِمَ.
٤٨. يَا بُنَيَّ: رَأْسُ الْعِلْمِ الرَّفِيقُ، وَ آفَتُهُ الْحَرُوقُ.
٤٩. و مِنْ كُنُوزِ الْإِيمَانِ الصَّبْرُ عَلَى الْمَصَائِبِ.
٥٠. الْعَفَافُ زِينَةُ الْفَقِيرِ، وَ الشُّكْرُ زِينَةُ الْغَنِيِّ.

٥١. كثرة الرياضة تورث الملالة.
٥٢. يا بني: الطمأنينة قبل الجيرة ضد الحزم.
٥٣. إجماب المرء بنفسه و ليل على ضعف عقله.
٥٤. يا بني: نظرة جلبت حسرة.
٥٥. و كم يم كلمة سلبت نعمة.
٥٦. لاشرف أعلى من الإسلام.
٥٧. و لا كرم أغر من التقوى، و لا معقل أحسن من الودع.
٥٨. و لاشفيق أنجح من الثوبة.
٥٩. و لا لباس أجمل من السلامة.
٦٠. و لا مال أذهب لفاقة من الرضا بالثوب.
٦١. و من اقتصر على بلغة الكفاف تعجل الراحة.
٦٢. الجرض مفتاح التعب، و مطيئة النصب.
٦٣. التثخن داء في الذنوب، و الشره جامع لساوى الغيوب.
٦٤. و كفاف أدياً لنفسيك ماكرهته من غيرك.
٦٥. و من توسط في الأمور بغير النظر في الصواب فقد تعرض لمقدمات التوايب.
٦٦. التديير قبل العقل يؤمنك من التديم.
٦٧. من استقبل وجوه الآراء عرّف مواقع الخطاء.
٦٨. لاخيك عليك مثل الذى لك عليه.
٦٩. الصبر جنة الفاقة.
٧٠. البخل جلباب المسكنة، و الجرض علامة الفقر.
٧١. [ووصول معدم خير من جاف مكثراً].
٧٢. لكل شئ و ابن آدم قوث الموت.
٧٣. يا بني: [لاثوءيسر] مديناً.
٧٤. فكم من عاكف على ذنبه ختم له بالخير.
٧٥. و كم من مقبل على عمله مفسد له في آخر أيام عمره صار إلى التار.
٧٦. من تحرى القصد حقاً عليه الأمور.
٧٧. الساعات تنقضي الأعماز.
٧٨. ويل للباغين من أحكم الحاكمين، ينس الزاد ليلقاع الغدوان على العباد.
٧٩. في كل جرعة شرق، و في كل أكلة غصص.

١٠٠ وصيتنامه اميرالمؤمنين به سالار شهيدان (عليهما السلام)

٨٠. لَا تَنَالُ نِعْمَةً إِلَّا يَفِرَاقُ أُخْرَى.
٨١. مَا أَقْرَبَ الرَّاحَةَ مِنَ التَّعَبِ، وَالبُؤْسَ مِنَ النِّعَمِ.
٨٢. وَالمَوْتُ مِنَ الحَيَاتِ.
٨٣. فَطَوِّبْ لِمَنْ أَخْلَصَ إِلَهُ عِلْمَهُ وَعَمَلَهُ.
٨٤. وَحُبِّهِ وَبُغْضِهِ، وَأَخْذِهِ وَتَرْكِهِ، وَكَلَامِهِ [وَصُمَّتِهِ].
٨٥. يَخْ يَخْ لِعَالِمٍ غَيِلَ فَجَدَّ.
٨٦. وَخَافَ التَّوَارَ فَأَعَدَّ وَاسْتَعَدَّ.
٨٧. إِنْ سُئِلَ [نَصَحَ]، وَانْ تُرِكَ صَمَتَ.
٨٨. كَلَامُهُ ضَوَابٌّ، وَصُؤْمُوتُهُ مِنْ غَيْرِ عَنِّي الْجَوَابِ.
٨٩. وَالْوَيْلُ كُلُّهُ لِمَنْ بُلِيَ بِجِرْمَانٍ وَخِذْلَانٍ.
٩٠. فَاسْتَحْسِنْ لِنَفْسِهِ مَا يُكْرَهُهُ اللَّهُ عَلَيْهِ.
٩١. مَنْ لَانَتْ كَلِمَتُهُ وَجَبَتْ مَحَبَّتُهُ.
٩٢. مَنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ سَخَاءٌ وَلا حَيَاءٌ فَالْمَوْتُ أَوَّلَى بِهِ مِنَ الحَيَاتِ.

تصویر نسخه خطی ترجمه منظوم
وصیت نامه

والعمل في البناء والكهرباء

مصدقہ علیہما لعماد
زیدی دار و نشاط و کمال
و سعادت

والرضا عن الله في الشدة والرخا

کامه خواری و بربطها

اِنْ مَّا نَسْتَعِذُّكَ الْجَنَّةَ بِسُوءِ مَا كُنَّا نَعْمَلُ

فوتیانشان فخر و مجید خاک
بنیاد نهشت کسای

وکلایم و فلیجت عسود

مردمان جزئی نیستند و دانایند
گویند داری عزیزش را نیست

وَمَلِكِيْلًا ذُو الْقَلْبِ الْعَاقِلِ

میداد اکست جراثیم جو نکالے عاقبت دار ہو

سورانی از ابرو عیب فيه شغل غرض عیب

کہ دیکھو خوش نصیب کیا
جون تو اندلی عیب کیا

1. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841.

12

مهم عطافش و هم خطافش

او مری میرزا فرخین کو لولہ الحسن علیہما السلام

کائنات کا دلائل و قیاس

وَمِنْ خِزْيَانِ مَعِينٍ لِيُذَكِّرَ فِي الْغَيْبِ وَالْمَلَأَمَةِ

دوره چالش‌ها

وسيلة الحق في الرضا العفيف

دُرِّمِ رِضَاوَاتِ
رَاسِ کَوِی نِظَارِ دَمِّ جِسمِ

والنقد في القفا

فہم انکم دہنیوں کے لئے

والحد في الصدق العبد

د افغانستان د فوټبول
راډيکو د زيارت په نوم

[illegible]

ادب انبیاء که مان به هو فی حق الله نهاده نهاده
 مایه لیس مع قطیعة الزم نسا
 دانهوشان زهری بشود مرغانی کیش پیش روز
 دانه الفجور عشق
 مرد بنگارا کوه دارقال نود و نه هزار کز نهال
 باغی لکافیه عشره اجزایه فی الصفت لاله
 عافیه کوه و نه نان دروغیست جز ذل الله
 و کمال حق که بهالسا لشها صدق لکن
 و اندم اندک بنیدیزد کم در ذل لکسان کیوری
 من طلب العلم علم
 علم را هر که جست داناشد درین روز شش کاشد
 مایه را سر العلم الحق کافیه الحق
 سردانی ای بفرست افشای جمع بنی بفرست
 و کمال ایمان الله علی حساب
 جست زایمان نذر کج میز چون نوازند یغی

اعترف لله القوی الشکر لله العفی
 میبست که عفت را عکرایت مرغ نعمت را
 کشته الزیاده قوت الملائه
 ای بس خلق لبیر سی تا کوه زقوله که
 باغی طایفه قبل البینه خدا لکم
 دانه تا نای دوست مغرور نیست خالک بروج
 اعجاب المؤمنه و لکالی صفت علیه
 فوشن نل کوه دار دونه ست لای و دونه لک سخت
 لای ککم نظر جلیست کشته
 ایبا انجوه نظرت کنگار کوه جرجست
 و کک من کله سلبت قوه
 ایسا انظار کان جکان بود فقیهم جوه و اسر بود
 لای زین علی من لای سلام
 ایینه نیست که کجانی بر تو انکله سلمات
 و کک من افق علی و لایست لایست لایست

چیست بگویند و چشم ک ^۲ بارگاه بود قلعه می حکم
 لا شیخ الخ من التی که
 ست الخوض کار کشای بانگش در دما غدا می
 لا ابا اجل مثل الملائه
 بیخ مویه بر خورده منبر نیست ان یافتن این سر
 ولا مال اذوب للناظر ارضا الله
 چیست ترال زفر دوشی کرم پیش قوت نندیشی
 و ملائکه طایفه الکاف تجلوا لآلهه و یمنه یخضعون الذلعة
 بجزان نالورد رست کش راجعت فقد کشف عیونهم
 المرونی نتاج الدین علیه الصب
 حسن منانه کلید غشت مرکبها ان ریغ عشت
 الشعر دایم فی الذوب و الشعر جامع المظالم
 عرض کشایح بگویند لذت عیب عیبها اثر گذشت
 و کما لا ادنا انک کما حکمت حقه من عیونک
 غزالی ناصحان بر اجدب کما استیست انت عجب

در و خطی لا حقینا لظرفی الصواب فقد عرفت
 ملک و لاه و دیاستود بر اصدان را نشانه شود
 التیوت الاله یوشنا لشم
 هر که تیر که مش از کا د کلش از غایت و کنی زهاد
 من استیلا یجی الایام عرفی حقایق الخطاء
 چون کاندازی در روی یکتا بانزایه و خطا انصواب
 لا حیکم عکس شلال الذی نلک علیه
 بر تو دار و در تو دهان کاتقاری بر یقین تو کان
 الصبر حنة العاقه
 نافع و که کردت در سیر بر صبر تو ذن بکبر
 الخ لطلبات المکنه و المهر و المکمل
 خلیلان درویش هر چه نیازان درویش
 و خول ستم خیر طایفه
 ابدییم باقی میباشیم به دزد دار و دزد کسته
 کل حق تو با نادم تو تامل

لا اله الا الله لا اله الا الله
 روی در روی نهی ماری تا انا هستی همه نگارای
 ما تو به آینه من از آینه بی تو حق
 راحت در رخ و دستش آید یک هم جویند بجهد دانند یک
 ما کنیست مریلیات
 روز عزت ابریه با طربت شب مکن در پای و طربت
 نعل درین ظاهر و حق علم در علم
 خاک را که کس را با حق چویند علم در علم و حق چویند
 معجزه و نصیحت با حق و ترک و کلام
 هر مکن و قبول در داد کلام و کلام
 پنج اسما علم نمک
 دولت نامی کی بگویند دانست از و دانم و تا نباشد
 و علم بخود و سخاوت ایوان فاعلم باشد
 کار روزی نین کین و خواست باز شنیدی که بیکان است
 ان شیلو صبح وانی در کلاه است

[illegible]

مرا که پرسید حکمتش گفت — ورنه سیوژ در عید بخت
 کلامه صواب و صوته من غیر عی غل الجواب
 صمتا و جون کلام عن صواب نه فروماند کی ز سر جواب
 و اولی کلا لولیل من یلعج زمان و خذلان
 و ای بر مدبری کی از همان کوس خذلان زد و در عصا
 فاجحسن لنفسه مایک رهه الله علیه
 بقا خرابی خود بگزید همه آنرا خدای شنید
 مزگانت کلمته و جبت محبت
 مرا کی گفتا نرم نرم کند دل بر و شک خوار کنم کرد
 من لم یکن له سحای لاحیا فالوشت اولی به من الحیات
 مرا کن از بود و شرم نیست خبر و کن از زندگانی اولیت
 بت الوصیه مع ترجمتها علی بدی البعد
 المتقرا رای عنونه الا حدای الحاش
 محمد بن محمد بن محمد الفخوری یروان
 الساعی احسن الله عاقبتہ و غفر لہ الدبر
 سنه ثمر و عن سنن باصفهان

کتابنامه

- ابن شعبه حرانی، حسن بن علی. ۱۳۵۴ ش. تحف العقول عن آل الرسول. تهران: انتشارات علمیة اسلامیة.
- اصطخری، ابو اسحق ابراهیم. ۱۳۴۰ ش. مسالك و ممالك. تهران: بنگاه ترجمه و نشر کتاب.
- افندی اصفهانی، میرزا عبدالله. ۱۴۰۱ ق. ریاض العلماء و حیاض الفضلا. الجزء الاول. قم: مطبعة الخيام.
- بستانی، بطرس. ۱۹۷۷ م. محیط المحيط. بیروت: مکتبه لبنان.
- شاهجهانی، عبدالرشید. بی تا. منتخب اللغات. تهران: اسلامیة.
- شوشتری، قاضی نورالله. ۱۳۷۵ ق. مجالس المؤمنین. تهران: کتابفروشی اسلامیة.
- صفی پور، عبدالرحیم بن عبدالکریم. ۱۳۷۷ ق. منتهی الأرب فی لغة العرب. تهران: اسلامیة و شرکاء.
- علوی آوی، حسین. ۱۳۵۹ ش. ترجمه فرمان مالک اشتر. تهران: بنیاد نهج البلاغه.
- فیض الاسلام، سیدعلی نقی. بی تا. ترجمه و شرح نهج البلاغه. تهران: فیض الاسلام.
- کلینی، محمد بن یعقوب. ۱۳۵۰ ق. الروضة من الکافی با ترجمه و شرح رسولی محلاتی. تهران: علمیة اسلامیة.
- محدث قمی، حاج شیخ عباس. بی تا. سفینه البحار و مدى الحکم والآثار. ج ۲. تهران: انتشارات کتابخانه سنایی.
- _____ . ۱۳۲۷ ش. فواید الرضویه فی احوال علماء المذهب الجعفریة. تهران: کتابخانه مرکزی.
- _____ . ۱۳۷۶ ق. ۱۹۵۶ م. الکنی و الالقاب. الجزء الاول. نجف: المطبعة الحیدریة.
- وطواط، رشیدالدین. ۱۳۴۸ ش. مطلوب کل طالب. تصحیح محدث ارموی. تهران: دانشگاه تهران.